

**BRUSSELSE  
HOOFDSTEDELIJKE RAAD**

---

**ASSEMBLEE DE  
LA COMMISSION  
COMMUNAUTAIRE  
FRANÇAISE**

---

**RAAD VAN  
DE VLAAMSE  
GEMEENSCHAPSCOMMISSIE**

---

**VERENIGDE VERGADERING  
VAN DE  
GEMEENSCHAPPELIJKE  
GEMEENSCHAPSCOMMISSIE**

---

GEWONE ZITTING 1992-1993

JUNI 1993

---

**VERSLAG**

uitgebracht namens de  
voorbereidende commissie  
voor het overleg met de te Brussel  
gevestigde internationale openbare  
en privé-instellingen

door de heer Hervé HASQUIN (F)  
en mevrouw Simonne CREYF (N)

---

**CONSEIL DE LA REGION  
DE BRUXELLES-CAPITALE**

---

**ASSEMBLEE DE  
LA COMMISSION  
COMMUNAUTAIRE  
FRANÇAISE**

---

**RAAD VAN  
DE VLAAMSE  
GEMEENSCHAPSCOMMISSIE**

---

**ASSEMBLEE REUNIE  
DE LA COMMISSION  
COMMUNAUTAIRE  
COMMUNE**

---

SESSION ORDINAIRE 1992-1993

JUIN 1993

---

**RAPPORT**

fait au nom de  
la Commission exploratoire  
de concertation  
avec les organismes internationaux  
publics et privés établis à Bruxelles

par M. Hervé HASQUIN (F)  
et M<sup>me</sup> Simonne CREYF (N)

---

## INHOUDSTAFEL

---

VERSLAG VAN DE VOORBEREIDENDE COMMISSIE .....	3
VERSLAG van de werkgroep Nr. 1 Inschakeling van de Europese en internationale instellingen in het stadsweefsel en infrastructuur- problemen .....	7
VERSLAG van de werkgroep Nr. 2 Integratie van de personen via socio-culturele en vormingsactiviteiten .....	15
VERSLAG van de werkgroep Nr. 3 Statuten van de personen en instellingen en betrekkingen met de verschillende Belgische machtsniveaus .....	23
VOORSTEL VAN RESOLUTIE .....	29

## SOMMAIRE

---

RAPPORT DE LA COMMISSION EXPLO- RATOIRE .....	3
RAPPORT du groupe de travail N° 1 Insertion des Institutions européennes et inter- nationales dans le tissu urbain et questions d'infrastructure .....	7
RAPPORT du groupe de travail N° 2 Intégration des personnes par le biais des activi- tés socio-culturelles et éducatives .....	15
RAPPORT du groupe de travail N° 3 Statut des personnes et des organisations et relations avec les différents niveaux de pouvoir belges .....	23
PROPOSITION DE RESOLUTION .....	29

## VERSLAG VAN DE VOORBEREIDENDE COMMISSIE

Met toepassing van de resolutie houdende oprichting van een voorbereidende commissie om een overleg te organiseren met de te Brussel gevestigde internationale openbare en privé-instellingen, goedgekeurd op 13 juni 1991 door de Brusselse Hoofdstedelijke Raad en door de Verenigde Vergadering van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie, op 21 juni 1991 door de Raad van de Franse Gemeenschapscommissie en op 18 oktober 1991 door de Raad van de Vlaamse Gemeenschapscommissie, hebben de Voorzitters van de Raden in de loop van het eerste kwartaal van 1992, in overleg met hun respectieve bureaus in uitgebreide samenstelling, de leden van de voorbereidende commissie aangewezen evenals de vertegenwoordigers van de internationale instellingen die uitgenodigd werden om aan de werkzaamheden van de commissie deel te nemen, in overeenstemming met artikel 4 van de voornoemde resolutie.

Worden als instellingen opgenomen: het Europees Parlement, De Raad van de Europese Gemeenschappen, de Commissie van de Europese Gemeenschappen, de Noord-Atlantische Verdragsorganisatie, het verbond van internationale in België gevestigde Verenigingen, de Franse Kamer van Koophandel en Nijverheid van België, de Nederlandse Kamer van Koophandel voor België en Luxemburg, de Amerikaanse Kamer van Koophandel, de Kamer van Koophandel Arabische landen-België-Luxemburg, de Japanse Vereniging in België (Nihonjinkai), het Goethe Instituut Brussel, L'Alliance française, het Istituto italiano di Cultura, de Hoge Raad voor Europese scholen, het Lycée français de Belgique Jean Monnet, de International school of Brussels, de British School of Brussels, de Nederlandse School Brussel «Prinses Juliana».

De commissie had tot doel, krachtens artikel 1 van de resolutie, voorstellen te doen om de organisatie van het overleg tussen de gewestelijke en de internationale instellingen, en krachtens artikel 2, de soorten problemen waarover overleg moet gepleegd worden te bepalen en te omschrijven. De commissie werd geïnstalleerd op 2 april 1992. Ze hield een tweede plenaire vergadering op 5 mei waarop werd beslist drie werkgroepen op te richten samengesteld uit zes of zeven raadsleden en vertegenwoordigers van de internationale instellingen die belangstelling hebben voor het onderwerp dat in de groep wordt gesproken:

- werkgroep nr. 1: de inschakeling van de Europese en internationale instellingen in het stadsweefsel en infrastructuurproblemen;
- werkgroep nr. 2: de integratie van de personen via socio-culturele en vormingsactiviteiten;

## RAPPORT DE LA COMMISSION EXPLORATOIRE

En application de la résolution portant création d'une commission exploratoire en vue d'organiser une concertation avec les organismes internationaux publics et privés établis à Bruxelles, adoptée le 13 juin 1991 par le Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale et par l'Assemblée réunie de la Commission communautaire commune, le 21 juin par l'Assemblée de la Commission communautaire française et le 18 octobre 1991 par l'Assemblée de la Commission communautaire flamande, les présidents des assemblées ont désigné dans le courant du premier trimestre de l'année 1992, en concertation avec leurs bureaux élargis respectifs, les membres de la commission exploratoire ainsi que les représentants des organismes internationaux invités à collaborer à ses travaux, conformément à l'article 4 de la résolution précitée.

Ont été retenus comme organismes: le Parlement européen, le Conseil des Communautés européennes, la Commission des Communautés européennes, l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord, la Fédération des Associations internationales établies en Belgique, la Chambre française de Commerce et d'Industrie de Belgique, la Chambre néerlandaise de Commerce pour la Belgique et le Luxembourg, la Chambre américaine de Commerce en Belgique, la Chambre de Commerce belgo-luxembourgeoise-allemande, la Chambre de Commerce Pays arabes-Belgique-Luxembourg, l'Association japonaise de Belgique (Nihonjinkai), le Goethe Institut-Brüssel, l'Alliance française, l'Istituto italiano di Cultura, le Conseil supérieur des Ecoles européennes, le Lycée français de Belgique Jean Monnet, l'International School of Brussels, la British School of Brussels, la Nederlandse School Brussel «Prinses Juliana».

La commission, qui avait pour objet, en vertu de l'article 1er de la résolution, de faire des propositions relatives à l'organisation de la concertation entre les institutions régionales et les organismes internationaux, ainsi que, en vertu de l'article 2, de définir et de sérier les différents types de problèmes à soumettre à concertation, a été installée le 2 avril 1992. Elle a tenu une seconde réunion plénière le 5 mai, au cours de laquelle elle a décidé de mettre sur pied trois groupes de travail composés de six ou sept conseillers et de représentants d'organismes internationaux intéressés par l'objet de chaque groupe, à savoir:

- pour le groupe de travail n° 1, l'insertion des institutions européennes et internationales dans le tissu urbain et les questions d'infrastructure;
- pour le groupe de travail n° 2, l'intégration des personnes par le biais des activités socio-culturelles et éducatives;

- werkgroep nr. 3: de betrekkingen van de personen in de instellingen met de verschillende Belgische machtsniveaus.

Elke werkgroep had tot taak, binnen zijn bevoegdheid, de soorten problemen die aan het overleg moesten worden voorgelegd te definiëren en een eerste gedachtenwisseling te houden over de wijze waarop in de toekomst het overleg zal worden georganiseerd.

De verslagen die namens deze werkgroepen werden ingediend en als bijlage bij dit verslag zijn gevoegd, bevatten een inventaris van de problemen evenals suggesties, voorstellen of bedenkingen over de eventuele oplossingen. Over hoe het overleg zou kunnen georganiseerd worden in een op te richten gemengde commissie voor het overleg werden eveneens voorstellen gedaan.

Tijdens haar plenaire vergadering van 16 maart 1993, heeft de voorbereidende commissie de verslagen van de drie werkgroepen mits enkele wijzigingen goedgekeurd; het Verbindingsbureau Brussel-Europa had aangekondigd later schriftelijke opmerkingen in te dienen. Gelet op de ervaring van het Verbindingsbureau Brussel-Europa in de behandeling van de besproken problemen, vooral die welke in werkgroep nr. 3 aan bod kwamen, had de commissie gewenst dat het bij de werkzaamheden zou worden betrokken.

Tijdens dezelfde vergadering van 16 maart 1993, heeft de overlegcommissie het door het Bureau van de commissie voorgelegde ontwerp van resolutie onderzocht; voor de opstelling van deze tekst zocht het Bureau inspiratie in de ideeën die binnen de drie werkgroepen aan bod kwamen in verband met de wijze waarop in de toekomst overleg moet gepleegd worden.

De Voorzitter van de voorbereidende commissie heeft de algemene bespreking geopend en de aandacht gevestigd op het feit dat de gemengde commissie voor het overleg in hoofdzaak een parlementaire instelling zou zijn en geen instelling van uitvoerende aard. Het is de bedoeling de gewestelijke raadsleden te sensibiliseren voor de bestaande problemen zodanig dat ze hun taak beter kunnen uitoefenen.

Verschillende raadsleden en vertegenwoordigers van de instellingen hebben aangedrongen op de noodzaak het aantal leden van de toekomstige overlegcommissie te beperken, om haar doeltreffendheid te waarborgen. Toch hebben ze de wens geuit dat de raadplegingen ruim zouden zijn, dit wil zeggen dat zowel van de instellingen die niet rechtstreeks vertegenwoordigd zijn in de commissie als de overheden en openbare diensten die betrokken zijn bij de kwesties die de commissie zou beslissen aan zich te trekken, zouden kunnen gehoord worden. Sommigen hebben ook uitdrukkelijk gevraagd dat er ruim overleg zou gepleegd worden met de internationale instellingen alvorens te bepalen welke zullen gevraagd worden om zitting te hebben in de commissie. Ze wensten eveneens dat deze instelling contact zou hebben met de andere instellingen van dezelfde sector om als woordvoerder te kunnen optreden.

- pour le groupe de travail n° 3, le statut des personnes et des organisations et les relations avec les différents niveaux de pouvoir belge.

Chaque groupe de travail avait reçu pour tâche de procéder, dans les domaines de sa compétence, à la définition détaillée des types de problèmes à soumettre à concertation, ainsi que de procéder à une première réflexion sur les modes futurs d'organisation de la concertation.

Les rapports déposés au nom de ces groupes de travail, qui sont repris en annexe au présent rapport, comportent l'inventaire des problèmes soulevés, avec diverses suggestions, propositions ou réflexions sur les solutions à envisager, ainsi que les orientations dégagées en ce qui concerne les modes futurs de concertation au sein d'une commission mixte de concertation à mettre en place.

Lors de sa réunion plénière du 16 mars 1993, la commission exploratoire a approuvé les rapports des trois groupes de travail moyennant quelques modifications, le Bureau de liaison Bruxelles-Europe ayant annoncé le dépôt ultérieur d'observations écrites. Vu l'expérience du Bureau de liaison Bruxelles-Europe dans le traitement des questions traitées, plus particulièrement par le groupe de travail n° 3, la commission avait souhaité en effet qu'il soit associé à ses travaux.

Au cours de la même réunion du 16 mars 1993, la commission exploratoire a examiné le projet de résolution qui lui était soumis par le bureau de la commission, lequel s'était inspiré, dans la conception et la rédaction du texte, des orientations dégagées au sujet des modes futurs de concertation au sein des trois groupes de travail.

Le Président de la commission exploratoire a ouvert la discussion générale en attirant l'attention sur le fait que la commission mixte de concertation serait un organe essentiellement parlementaire et non un organe de nature exécutive, mais que l'objectif est de sensibiliser les conseillers régionaux aux problèmes rencontrés afin de leur permettre de mieux exercer leurs fonctions.

Plusieurs conseillers et représentants des organismes ont insisté sur la nécessité de limiter le nombre de membres de la future commission de concertation, afin de garantir son efficacité, tout en souhaitant qu'elle puisse procéder à de larges consultations tant des organismes qui ne seraient pas représentés directement au sein de la commission que des autorités et services publics impliqués dans les questions dont la commission déciderait de se saisir. Certains ont également souligné l'importance d'une large concertation avec les organismes internationaux avant de déterminer lesquels seront appelés à siéger dans la commission, souhaitant que ceux-ci soient en contact avec les autres organismes du même secteur que le leur et puissent leur servir de relais.

Andere raadsleden en vertegenwoordigers van instellingen hebben erop gewezen dat het ontwerp van resolutie precies de overlegcommissie toelaat een ruime waaier van onderwerpen te behandelen: haar leden kunnen via vaste afdelingen en werkgroepen ad hoc, de bezorgheden van andere niet vertegenwoordigde instellingen mededelen, want het gaat er niet om bijzondere belangen van een bepaalde instelling of haar aangestelden te verdedigen, maar de middelen te onderzoeken die op een meer algemene manier de onthaalstructuren te Brussel kunnen verbeteren.

Een raadslid heeft erop aangedrongen dat de resultaten verkregen door de gemengde overlegcommissie evenredig zouden zijn met de geleverde inspanningen.

De voorzitter van de voorbereidende commissie heeft bevestigd dat de commissie aanbevelingen zal kunnen goedkeuren, en zoals artikel 10 van het ontwerp van resolutie het duidelijk stelt, de verdere uitvoering ervan zal kunnen verzorgen.

De bijgevoegde verslagen van de drie werkgroepen van de voorbereidende commissie beklemtonen de algemene wens om niet te kiezen voor een traditionele parlementaire commissie die adviezen moet geven over ontwerpen van wetgevende teksten. De voorkeur wordt gegeven aan een stelsel met hoorzittingen en met werkgroepen ad hoc samengesteld naargelang de kwesties die bij de commissie aanhangig gemaakt worden.

Die standpunt komt vooral naar voren in het verslag van werkgroep nr. 2, eenparig goedgekeurd door de voorbereidende commissie.

De voorbereidende commissie onderzocht vervolgens de artikelen van het ontwerp van resolutie. Alle artikelen werden goedgekeurd zonder opmerkingen, met uitzondering van een materiële verbetering in het eerste lid van artikel 1.

Tot besluit heeft de voorbereidende commissie eenparig gemeend dat men de werkzaamheden kon sluiten.

Dit verslag werd schriftelijk goedgekeurd.

D'autres conseillers et représentants des organismes ont fait observer que le projet de résolution permet précisément une saisine assez large de la commission de concertation, les membres de celle-ci pouvant y répercuter, via les sections permanentes et les groupes de travail ad hoc, les préoccupations d'autres organismes non représentés, étant donné qu'il ne s'agit pas d'y défendre les intérêts particuliers d'un organisme ou de ses préposés, mais d'examiner les moyens susceptibles, de la manière la plus générale, d'améliorer les structures d'accueil à Bruxelles.

Un conseiller s'est préoccupé de ce que les résultats obtenus par la commission mixte de concertation soient à la mesure des efforts fournis.

Le président de la commission exploratoire a fait observer que la commission pourra adopter les recommandations et, comme le précise l'article 10 du projet de résolution, en assurer le suivi.

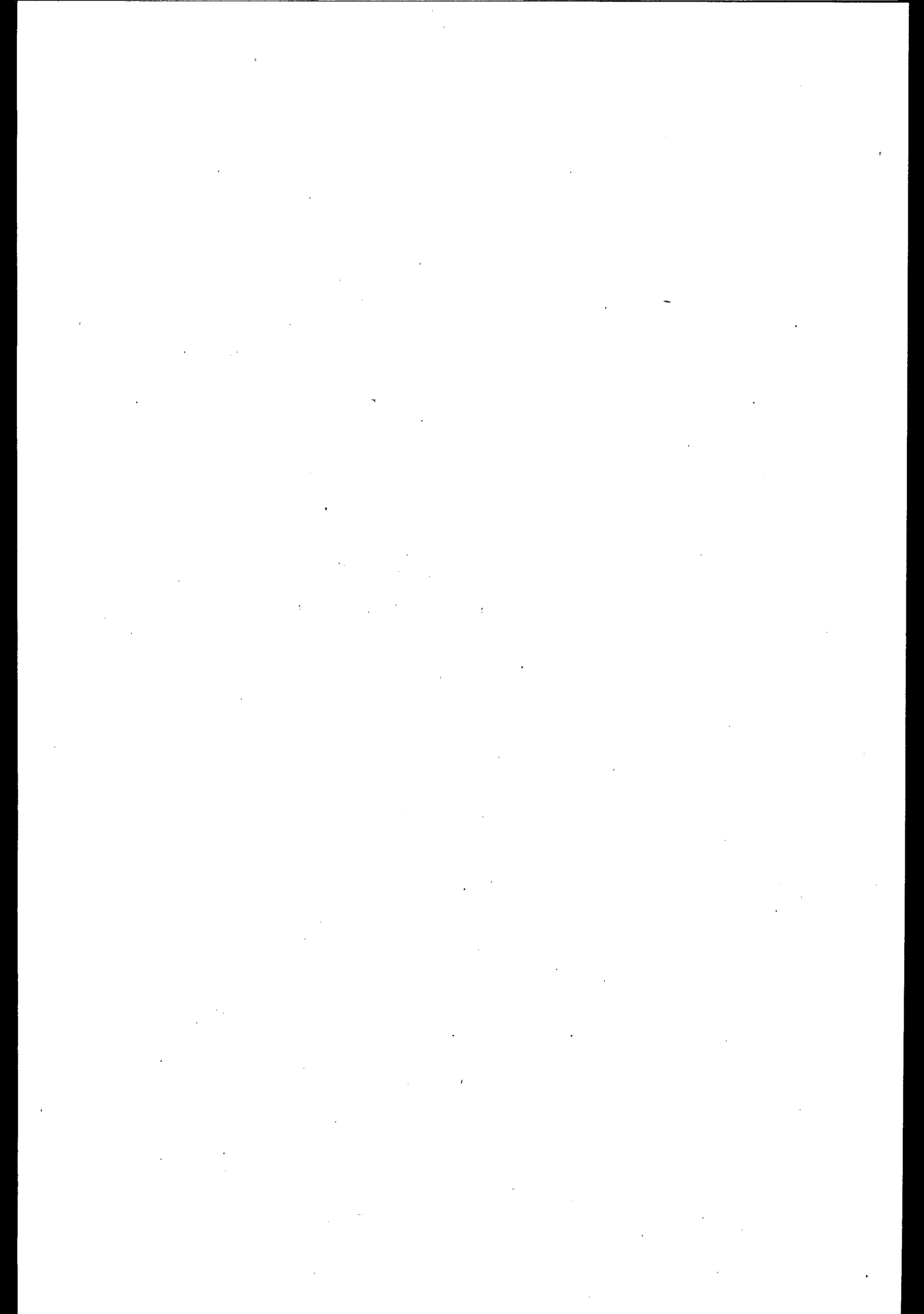
Dans l'ensemble, les rapports des trois groupes de travail de la commission exploratoire ci-annexés soulignent le souhait général de ne pas retenir le principe de la mise sur pied d'une commission parlementaire traditionnelle appelée à rendre des avis sur des projets de textes législatifs mais plutôt de s'orienter vers le système de l'audition et la formule de la constitution de groupes de travail ad hoc en fonction de problèmes dont la commission serait saisie.

Ce point de vue est particulièrement développé dans le rapport du groupe de travail n° 2, approuvé à l'unanimité par la commission exploratoire.

La commission exploratoire a ensuite procédé à l'examen des articles du projet de résolution. Tous ont été approuvés sans observations, à l'exception d'une correction matérielle apportée à l'alinéa premier de l'article 1.

La commission exploratoire a en conclusion estimé à l'unanimité qu'il pouvait être procédé à la clôture de ses travaux.

Le présent rapport a été approuvé par procédure écrite.



**WERKGROEP Nr. 1**

**Inschakeling van de Europese  
en internationale instellingen  
in het stadsweefsel  
en infrastructuurproblemen**

---

**VERSLAG**

uitgebracht namens de werkgroep  
door de heer Hervé HASQUIN

---

**GROUPE DE TRAVAIL N° 1**

**Insertion des institutions  
européennes et internationales  
dans le tissu urbain  
et questions d'infrastructure**

---

**RAPPORT**

fait au nom du groupe de travail  
par M. Hervé HASQUIN

---

Werkgroep nr. 1, opgericht door de voorbereidende commissie op haar vergadering van 5 mei 1992, heeft op 4 juni 1992, 8 juli 1992, 17 december 1992 en 16 februari 1993 de verschillende problemen onderzocht die tot zijn bevoegdheid behoren inzake verkeer, openbaar vervoer, stedenbouw, ontwikkeling van de Europese instellingen evenals infrastructuur.

Tijdens deze vergaderingen heeft de werkgroep twee hoorzittingen georganiseerd:

1. de hoorzitting met de heer Van Grimbergen, Adjunct-Kabinetschef van de Minister-Voorzitter over de keuze van de Executieve inzake de vestiging van de Europese instellingen te Brussel;
2. de hoorzitting met de heer Lefèbvre, Adjunct-Kabinetschef van Minister Thys over de bijna afgewerkte infrastructuur rond de gebouwen van de Europese Gemeenschappen.

#### 1. *Moeilijkheden met het verkeer en met de wegeninfrastructuur*

De werkgroep stelt vast dat het verkeer te Brussel hoe langer hoe moeilijker wordt. De leden van de werkgroep wezen op verschillende knelpunten: te Schaarbeek, in de omgeving van de Smaragdlaan, te Evere op de invalswegen naar de NAVO en in de Europawijk, rond de gebouwen van de Europese Gemeenschappen.

De heer Lefèbvre, Adjunct-Kabinetschef van Minister Thys heeft in zijn uiteenzetting de besluiten gegeven van de studie over het verkeer in de omgeving van de Europawijk. De resultaten van deze studie tonen aan dat in de toekomst het autoverkeer in dit gebied met 34% zal toenemen. Aangezien men verwacht dat de capaciteit van de wegen met 40% zal toenemen wijst het mathematisch model aan dat het verkeer vlotter zal worden.

Deze interpretatie van het wiskundig model wordt betwist door een lid van de werkgroep die meent dat de indienststelling van de Kortenbergtunnel de toestand 's avonds zal kunnen verbeteren maar hij ziet niet in hoe dit de toestand 's morgens zou kunnen verbeteren.

De werkgroep stelt eveneens vast dat het verkeer dikwijls wordt gehinderd door de vele werven en ladingen die de openbare weg bezetten. Hij wenst dat het Brussels Gewest en de Europese Gemeenschappen druk zouden uitoefenen op de gemeentelijke overheid om dit soort moeilijkheden te vermijden.

Le groupe de travail n° 1, institué par la commission exploratoire en sa séance du 5 mai 1992, a procédé lors de ses réunions des 4 juin, 8 juillet, 17 décembre 1992 et 16 février 1993 à l'examen des diverses questions de son ressort, à savoir les problèmes de circulation, de transports en commun, d'urbanisme, d'aménagement du territoire, de développement des institutions européennes, ainsi que d'infrastructures.

Au cours de ses travaux, le groupe de travail a procédé à deux auditions:

1. audition de M. Van Grimbergen, chef de cabinet adjoint du Ministre-Président, sur les options de l'Exécutif en matière d'implantation des institutions européennes à Bruxelles;
2. audition de M. Lefèbvre, chef de cabinet adjoint du Ministre Thys, sur les infrastructures en cours d'achèvement autour des bâtiments des communautés européennes.

#### 1. *Difficulté de circulation et infrastructure routière*

Le groupe de travail constate que la circulation devient de plus en plus difficile à Bruxelles. Plusieurs points noirs ont été mis en exergue par les membres du groupe de travail: à Schaarbeek, aux alentours de l'avenue de l'Émeraude, à Evere, sur les routes d'accès au site de l'Otan et dans le quartier européen, autour des bâtiments des Communautés européennes.

M. Lefèbvre, chef de cabinet adjoint du Ministre Thys, a expliqué dans son exposé les conclusions de l'étude de circulation du trafic aboutissant dans la zone du quartier européen. Les résultats de cette étude montrent que le trafic automobile augmentera dans l'avenir de 34% dans cette zone. Comme la capacité d'augmentation des voiries est estimée quant à elle à 40%, le modèle mathématique indique que la fluidité du trafic en sera améliorée.

Cette interprétation du modèle mathématique est contestée par un membre du groupe de travail qui estime que si la mise en service du tunnel Cortenbergh pourra améliorer la situation le soir, il ne voit pas ce qui pourrait améliorer la situation le matin.

Le groupe de travail constate également que la circulation est souvent entravée par de nombreux chantiers et déchargements qui occupent la voie publique. Il souhaite que la Région bruxelloise et les Communautés européennes fassent pression sur les autorités communales pour empêcher ce genre de débordements.



Wat de wegen betreft is de werkgroep ook bezorgd over de toegang tot de gebouwen van de Europese Gemeenschap gedurende de overgangsfase van de werken. De Executieve, de betrokken gemeenten en de verantwoordelijken voor de werf zullen in de maand maart 1993 oplossingen voorstellen om dit probleem te regelen.

Meer in het algemeen wenst de werkgroep dat de grote wegen rond de gebouwen van de Europese Gemeenschappen zouden heraanlegd worden.

Sommige leden van de werkgroep vrezen vooral dat men van de Etterbeeksesteenweg een stadsautoweg zal maken. Zij vragen dat, in overeenstemming met het contract van 1985 gesloten tussen de Belgische Staat en de Raad van de Europese Gemeenschappen, er op de Etterbeeksesteenweg een centrale berm met bomen wordt aangelegd.

Een lid van de werkgroep heeft eveneens de aandacht gevestigd op het probleem van de Belliardstraat waar de verkeersbanen die naar de Oudergemsesteenweg gaan zo smal zijn dat de meeste automobilisten de strook gebruiken die voor de bus is voorbehouden.

Wat de inrichting van de voetgangerspaden betreft, verheugt de werkgroep zich erover dat de Executieve plannen heeft voor de Luxemburgstraat, de Trierstraat evenals voor de omgeving van het Schumanplein.

Sommige leden van de werkgroep betreuren echter dat de Executieve nog geen plan heeft voor de Maalbeekvallei die de vijvers van Elsene verbindt met het Leopoldpark. Ze hebben eveneens opgemerkt dat de Wetstraat gevaarlijk en onaangenaam is, want de voetpaden zijn er te smal. Dit probleem kan worden geregeld door de breedte van de verkeersbanen te verminderen om de breedte van de voetpaden te vergroten.

## 2. Openbaar vervoer

De werkgroep stelt vast dat er een gebrek is aan openbaar vervoer te Brussel en naar de randgebieden en dat de frequentie ontoereikend is.

In zijn uiteenzetting heeft de h. Lefèbvre op de prioriteiten van de Executieve gewezen. Het openbaar vervoer zal bij voorrang worden aangepakt op de volgende wegen: de Idaliestraat, de Trierstraat, de Luxemburgstraat, de Belliardstraat en het Schumanplein.

De werkgroep meent echter dat sommige verbeteringen zouden moeten worden doorgevoerd.

Une autre préoccupation du groupe de travail en matière de voiries est l'accessibilité des bâtiments de la Communauté européenne pendant la phase transitoire des travaux. Les solutions proposées pour régler ce problème seront présentées par l'Exécutif, les communes concernées et le gestionnaire du chantier dans le courant du mois de mars 1993.

D'une façon plus générale, le groupe de travail souhaite que les grandes voiries autour des bâtiments des Communautés européennes soient remises en valeur.

Certains membres du groupe de travail craignent particulièrement que la chaussée d'Etterbeek soit transformée en autoroute urbaine. Ils demandent que cette dernière soit réhabilitée en accord avec ce qui est prévu dans le contrat de 1985 entre l'Etat belge et le Conseil des Communautés européennes, c'est-à-dire la mise en place d'une berme centrale et la plantation d'arbres sur celle-ci.

Un membre du groupe de travail a également attiré l'attention sur le problème de la rue Belliard, où l'étréouissement des deux bandes de circulation, qui montent vers la chaussée d'Auderghem, fait que la plupart des automobilistes utilisent la bande réservée au bus.

En ce qui concerne l'aménagement des voiries pour les piétons, le groupe de travail se réjouit de ce que l'Exécutif ait des projets pour la rue du Luxembourg, la rue de Trèves, ainsi que pour les alentours du rond-point Schuman.

Certains membres du groupe de travail ont néanmoins regretté que l'Exécutif n'ait pas encore de projet pour la vallée du Maelbeek, qui établit une liaison entre les étangs d'Ixelles et le parc Léopold. Ils ont également fait remarquer que la rue de la Loi est dangereuse et désagréable car les trottoirs y sont trop étroits. Une solution pour régler ce problème serait de réduire la largeur des bandes de circulation afin d'augmenter la largeur des trottoirs.

## 2. Transports en commun

Le groupe de travail constate une insuffisance et un manque de fréquence du réseau des transports en commun à Bruxelles et vers les zones périphériques.

M. Lefèbvre a indiqué dans son exposé les priorités de l'Exécutif dans ce domaine. Les axes privilégiés pour l'amélioration des transports en commun sont les suivants: la rue d'Idalie, la rue de Trèves, la rue du Luxembourg, la rue Belliard et le rond-point Schuman.

Le groupe de travail estime néanmoins qu'un certain nombre d'améliorations devraient être mises en place.

Een rechtstreekse verbinding tussen het Schumanstation en de luchthaven van Zaventem zou voor de Europese Gemeenschap de belangrijkste aanwinst zijn. Deze verbinding zou onder de Kortenbergtunnel doorgaan en lijn 26 vervoegen via het Jamblinne de Meuxplein.

Een andere eis van de werkgroep is de oprichting van een gewestelijk expresnet (GEN) in het Brussels Gewest. Het Brussels Gewest beschikt over een zeer dicht spoorwegnet en 28 stations die gemakkelijk geëxploiteerd kunnen worden.

Of het nu de rechtstreekse verbinding tussen het Schumanstation en de luchthaven van Zaventem is of de oprichting van een gewestelijk expresnet, de Europese Gemeenschappen en het Brussels Gewest moeten samenwerken om de nationale regering onder druk te zetten zodat het de nodige investeringen ter zake kan realiseren.

Andere verbindingen kregen de aandacht van de werkgroep: de verbinding Schumanstation - SST station, evenals de SST - verbinding tussen Brussel, Luxemburg en Straatsburg.

Inzake vervoer wenst een lid van de werkgroep nog dat het Brussels Gewest over een beter werkende taxiënsdienst zou beschikken.

### 3. Ontwikkeling van de Europese instellingen

De heer Van Grimbergen, Adjunct-Kabinetschef van de Minister-Voorzitter, heeft het programma van de Executieve over de ontwikkeling van de Europese instellingen toegelicht. In zijn uiteenzetting geeft hij een overzicht van de huidige en toekomstige toestanden, van de Raad van de Europese Gemeenschappen, van het Europees Parlement, van het Economisch en Sociaal Comité evenals van de Europese Commissie. Het door de Executieve voorgestelde plan past in een logische stadsontwikkeling, met name: de bescherming en de bevordering van de woningen, een evenwichtige ontwikkeling van de tertiaire sector in de stad, een integratie van Europa te Brussel, een harmonisatie van de werken in de stad evenals een oplossing voor het probleem van de mobiliteit door de bevordering van het openbaar vervoer.

Een werkgroep stelt vast dat er in het jaar 2000, 9.000 nieuwe ambtenaren in Brussel zullen bijkomen die de behoeften aan kantoorruimten met 350.000 m<sup>2</sup> zal doen toenemen.

Bepaalde leden van de werkgroep merken op dat deze projectie onvoldoende zal zijn indien het Verdrag van Maastricht door alle Lidstaten wordt bekrachtigd (meer bevoegdheden) en indien er nieuwe landen toetreden tot de EEG. De ervaring leert dat bij de toetreding van een nieuw land ongeveer 160 personen moeten worden aangeworven voor de Raad.

La plus importante aux yeux des Communautés européennes est la création d'une ligne directe entre la gare Schuman et l'aéroport de Zaventem. Cette liaison devrait passer sous le tunnel Cortenbergh et rejoindre la ligne 26 via la place Jamblinne de Meux.

Une autre des revendications du groupe de travail est la création en Région bruxelloise d'un réseau express régional (RER). La Région bruxelloise possède un réseau de lignes de chemin de fer très dense et 28 gares qui ne demandent qu'à être exploitées.

Que ce soit pour la liaison directe entre la gare Schuman et l'aéroport de Zaventem ou la création d'un RER, les Communautés européennes et la Région bruxelloise doivent s'allier pour faire pression sur le Gouvernement national afin qu'il réalise les investissements nécessaires dans ce domaine.

D'autres liaisons ont encore retenu l'attention du groupe de travail: il s'agit de la liaison entre la gare Schuman et la gare du TGV, ainsi que la liaison TGV entre Bruxelles, Luxembourg et Strasbourg.

En matière de transports encore, un membre du groupe de travail a souhaité que la Région bruxelloise dispose d'un service de taxis plus performant.

### 3. Développement des institutions européennes

M. Van Grimbergen, chef de cabinet adjoint du Ministre-Président, a expliqué le programme de développement des institutions européennes mis au point par l'Exécutif. Dans son exposé, il a passé en revue les situations présentes et futures, du Conseil des Communautés européennes, du Parlement européen, du Comité économique et social, ainsi que de la Commission européenne. Le plan proposé par l'Exécutif s'inscrit dans une logique de développement urbain, à savoir: la protection et la promotion de l'habitat, un développement équilibré de la fonction tertiaire dans la ville, une intégration de l'Europe à Bruxelles, une harmonisation des travaux dans la ville, ainsi qu'une solution au problème de la mobilité par la promotion des transports publics.

Le groupe de travail constate que l'arrivée d'ici à l'an 2000 de 9.000 nouveaux fonctionnaires entraînera une augmentation des besoins en superficie de bureaux de 350.000 mètres carrés.

Certains membres du groupe de travail font remarquer que cette projection sera insuffisante si le Traité de Maastricht est ratifié par tous les Etats membres (accroissement de compétences) et en cas de nouvelles adhésions à la CEE. L'expérience montre que l'adhésion d'un nouveau pays entraîne le recrutement d'environ 160 personnes supplémentaires pour le Conseil.

Wat de aan de gang zijnde werkzaamheden betreft, wenst de Raad van de Europese Gemeenschappen dat men in het plan van aanleg van de wijk de mogelijkheden tot uitbreiding van de werf opneemt. In de overeenkomst gesloten tussen de Belgische Staat en de Raad van de Europese Gemeenschappen was een grondreserve voorzien op het terrein van de Residence Palace.

#### 4. Stedebouw en ruimtelijke ordening

De werkgroep wenst dat de ontwikkeling van de stad gebeurt met naleving van een zeker aantal regels van stedebouw en van ruimtelijke ordening.

De Raad van de Europese Gemeenschappen dringt aan dat de Stadsontwikkeling zou gebeuren met naleving van de bepalingen van de overeenkomst van 26 juli 1985 gesloten tussen de Staat en hemzelf, namelijk: de vernieuwing van de wijk rond het nieuwe gebouw van de Raad, gebouwen waarvan het profiel de glooiing van de vallei respecteert en de bestemming van de Residence Palace voor administratieve functies.

Zeer stricte stedebouwkundige kwaliteitsnormen werden opgelegd voor het optrekken van het gebouw van de Raad; een toren met 30 verdiepingen moet het landschap niet komen schenden. Bovendien zou er nu een ontwerp van BPA ter studie liggen om van de Etterbeeksesteenweg een «riool voor wagens» te maken.

#### 5. Coördinatie tussen de verschillende beleidsniveaus van de Staat

In zijn uiteenzetting heeft de heer Van Grimbergen uitgelegd hoe de relaties tussen de nationale regering, de Executieve van het Brussels Gewest en de Europese instellingen verlopen. Een samenwerkingscomité Staat/Gewest en een task-force werden opgericht. Een raamakkoord werd gesloten tussen de nationale Staat en het Brussels Gewest inzake de ontwikkeling van de Europese infrastructuur te Brussel.

De heer Postuma, Voorzitter van het CISHIC, is de persoon die de informatie verspreidt binnen de Europese instellingen.

Sommige leden van de werkgroep betreuren dat ondanks het bestaan van deze driehoeksstructuur, er bij de onderhandelingen tussen de internationale instellingen en de Staat en het Brussels Gewest geen enige gesprekspartner is. Het gebrek aan coördinatie tussen de Staat, het Brussels Gewest en de gemeenten kan een zeker aantal problemen scheppen, zoals dit het geval was tijdens de onderhandeling voor de vestiging van een derde Europese school.

En ce qui concerne les travaux en cours, le Conseil des Communautés européennes souhaite que des possibilités d'extension du chantier soient prévues dans le plan d'aménagement du quartier. Dans le contrat conclu entre l'Etat belge et le Conseil des Communautés européennes, une réserve foncière était prévue sur le site du Résidence Palace.

#### 4. Urbanisme et aménagement du territoire

Le groupe de travail souhaite que le développement de la ville se fasse en respectant un certain nombre de règles d'urbanisme et d'aménagement du territoire.

Le Conseil des Communautés européennes insiste pour que le développement de la ville se fasse en respectant les dispositions prévues par le contrat du 26 juillet 1985 conclu entre l'Etat et lui-même, à savoir: la rénovation du quartier autour du nouvel immeuble du Conseil, des constructions d'un gabarit qui respecte la pente de la vallée, et l'affectation du Résidence Palace à des fonctions administratives.

Des normes très précises de qualité urbanistique ont été imposées à la construction de l'immeuble du Conseil; il ne faudrait pas qu'une tour de 30 étages vienne défigurer le paysage. De plus, un projet de PPA serait actuellement à l'étude en vue de transformer la chaussée d'Etterbeek en «égout à voitures».

#### 5. Coordination entre les différents niveaux de pouvoir de l'Etat

Dans son exposé, M. Van Grimbergen a expliqué la façon dont s'articulent les relations entre le Gouvernement national, l'Exécutif de la Région bruxelloise et les Institutions européennes. Un comité de coopération Etat-Région et une task-force ont été créés. Un accord-cadre a été conclu entre l'Etat national et la Région bruxelloise en matière de développement des infrastructures européennes à Bruxelles.

M. Postuma, Président du CISHIC, est la personne par laquelle les informations sont redistribuées au sein des institutions européennes.

Certains membres du groupe de travail regrettent que malgré l'existence de cette relation triangulaire, il n'y ait pas d'interlocuteur unique dans les négociations que mènent les organismes internationaux avec l'Etat et la Région bruxelloise. Le manque de coordination entre l'Etat, la Région bruxelloise et les communes peut créer un certain nombre de problèmes, comme ce fut le cas lors de la négociation pour l'implantation d'une troisième école européenne.

De Europese Commissie dringt eveneens aan om een enige gesprekspartner te hebben bij de onderhandelingen tussen de verschillende beleidsniveaus van de Belgische Staat.

Bijgevolg stelt de werkgroep voor een plaats te kiezen waar de coördinatie tussen de verschillende beleidsniveaus tot stand zou kunnen komen.

#### 6. Europese scholen en kinderdagverblijven

De werkgroep verheugt zich erover dat een akkoord werd gesloten om de derde Europese school op de universitaire campus van de ULB te vestigen. Nochtans zal met de toename van het aantal Europese ambtenaren tegen het jaar 2000 de oprichting van een vierde een zelfs van een vijfde Europese school nodig worden.

Indien er vandaag voor drie Europese ambtenaren één kind naar de Europese scholen gaan, is dit omdat de Gemeenschappen reeds lang bestaan en dat de gevestigde ambtenaren geen schoolgaande kinderen meer hebben. In de toekomst zullen de nieuwkomers jonger zijn, het aantal schoolgaande kinderen zal toenemen en de onthaalinfrastructuur zal daar rekening mee moeten houden.

Wat de kinderdagverblijven betreft stelt de werkgroep vast dat er te weinig voorzieningen zijn en dat de kinderen van de ambtenaren van de internationale instellingen niet gemakkelijk toegang krijgen tot deze kinderdagverblijven.

Het gebrek aan voorzieningen is geen probleem eigen aan Europese ambtenaren, maar aangezien deze niet in de gemeente zijn ingeschreven en geen belastingen betalen in België schept dit zeer dikwijls problemen.

Twee projecten voor kinderdagverblijven voor kinderen van Europese ambtenaren worden voor het ogenblik uitgewerkt; de Staat heeft de nodige maatregelen genomen om beide werven te beëindigen.

#### 7. Gewestbelasting

Sommige leden van de werkgroep menen dat de nieuwe gewestbelasting een belangrijke weerslag zal hebben op de begroting van hun instelling. De Europese Commissie meent dat het bedrag van deze belasting ongeveer 80 miljoen zal bedragen.

#### 8. Veiligheid

Een lid van de werkgroep stelt het probleem aan de orde van de veiligheid in de monofunctionele wijken na 18.00 uur. De werkgroep meent dat men in alle wijken van het Brussels Gewest gemengde functies moet verzekeren.

La Commission européenne insiste également pour que lors des négociations avec les différents niveaux de pouvoir de l'Etat belge, il y ait un interlocuteur unique.

En conséquence, le groupe de travail propose la création d'un lieu où une coordination entre les différents niveaux de pouvoir puisse être mise en place.

#### 6. Ecoles européennes et crèches

Le groupe de travail se réjouit qu'un accord ait été trouvé pour établir la troisième école européenne sur le campus universitaire de l'ULB. Néanmoins, l'augmentation du nombre de fonctionnaires européens d'ici l'an 2000 pose le problème de la création d'une quatrième, voire d'une cinquième école européenne.

Si aujourd'hui il n'y a qu'un enfant pour trois fonctionnaires européens dans les écoles européennes, c'est parce que les Communautés existent depuis longtemps et que les fonctionnaires en place n'ont plus d'enfants en âge d'aller à l'école. Dans l'avenir, les nouveaux arrivants seront plus jeunes, le nombre d'enfants en âge de scolarité va augmenter et l'infrastructure d'accueil devra en tenir compte.

En ce qui concerne les crèches, le groupe de travail constate le manque d'infrastructures dans ce domaine et la difficulté pour les enfants des fonctionnaires des organismes internationaux d'y accéder.

Le manque d'infrastructures n'est pas un problème spécifique aux fonctionnaires européens, mais ceux-ci n'étant pas inscrits dans la commune et ne payant pas d'impôts en Belgique, cela crée très souvent des difficultés.

Deux projets de crèches pour les enfants des fonctionnaires européens sont actuellement en cours d'élaboration; l'Etat a pris les mesures nécessaires en vue de l'achèvement de ces deux chantiers.

#### 7. Taxe régionale

Certains membres du groupe de travail estiment que la nouvelle taxe régionale aura un impact important sur le budget de leur institution. La Commission européenne estime le montant de cette taxe à plus ou moins 80 millions.

#### 8. Sécurité

Un membre du groupe de travail a évoqué le problème de la sécurité dans les quartiers monofonctionnels après 18 h 00. Le groupe de travail estime qu'il faut assurer la mixité des fonctions dans l'ensemble des quartiers de la Région bruxelloise.

De veiligheid in de wijken zou bevorderd kunnen worden als de openbare straatverlichting wordt verbeterd.

#### 9. *Nette straten*

Een lid van de werkgroep heeft het probleem van de netheid in de straten alsmede van het tekort aan vuilnisbakken aan de tramhalten en de taxistopplaatsen aan de orde gesteld.

De werkgroep meende dat dit tot de bevoegdheid van de gemeenten behoorde.

#### 10. *Wijze waarop in de toekomst permanent overleg zal worden gepleegd*

De werkgroep heeft zich niet uitgesproken over de organisatie van de Overlegcommissie die zal worden opgericht na het beëindigen van de werkzaamheden van de Voorbereidende Commissie.

Om die reden werd het door werkgroep nr. 2 opgestelde schema tot bedenking inzake permanent overleg naar alle deelnemers van werkgroep nr. 1 gezonden, zodat zij hun opmerkingen hierover schriftelijk kunnen mededelen.

Tot op heden heeft het secretariaat van de werkgroep slechts twee reacties ontvangen, één om het systeem van de hoorzittingen in de werkgroepen ad hoc te steunen en het andere om een gemengd systeem van hoorzittingen en permanente afdelingen te overwegen.

Hervé HASQUIN  
Rapporteur

Un moyen d'accroître la sécurité dans les quartiers serait d'améliorer l'éclairage public dans les rues.

#### 9. *Propreté des rues*

Un membre du groupe de travail a évoqué le problème de la propreté des rues ainsi que le manque de poubelles aux arrêts de trams et de taxis.

Le groupe de travail a estimé qu'il s'agissait là d'une compétence des communes.

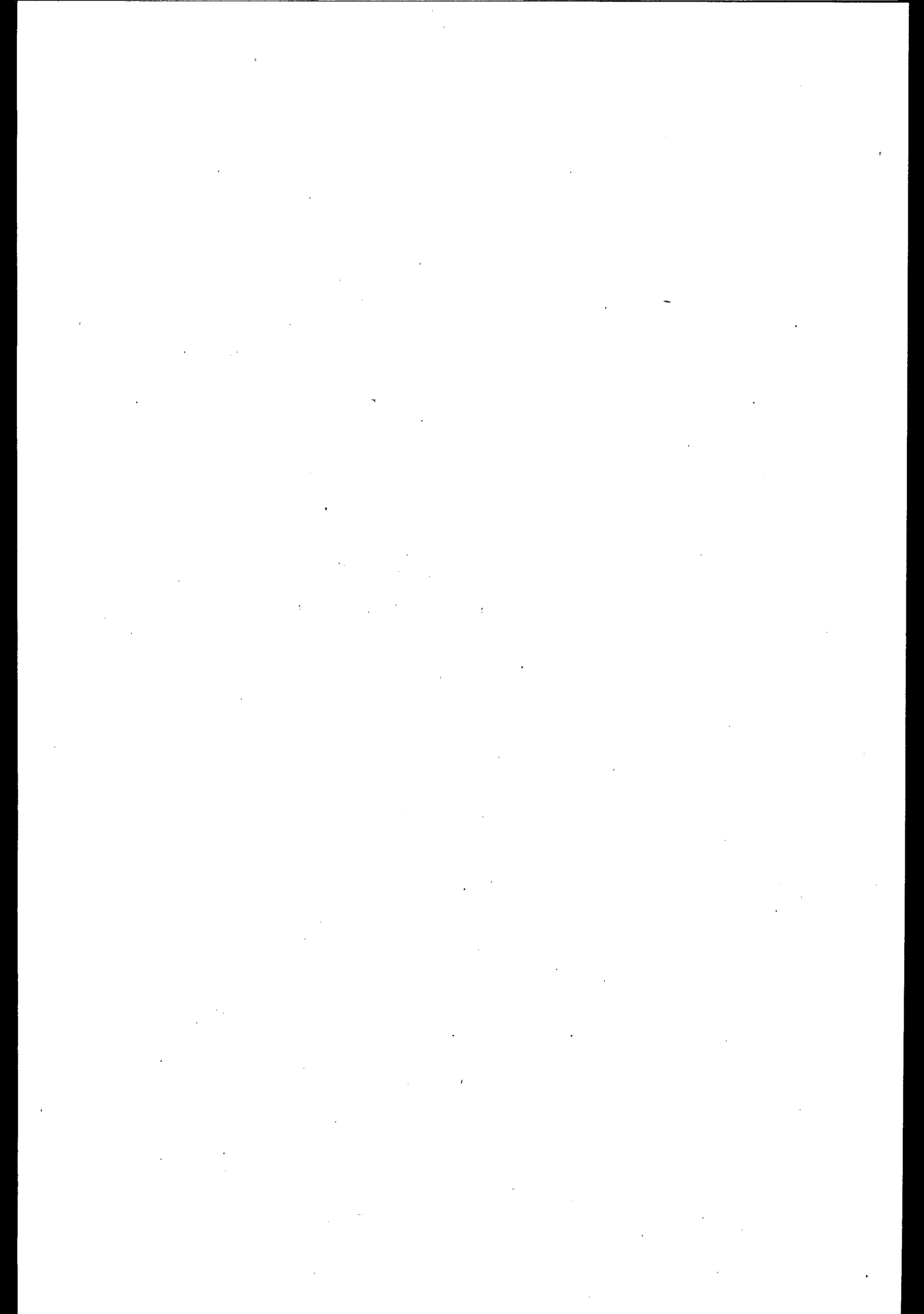
#### 10. *Futur mode de concertation permanente*

Le groupe de travail ne s'est pas prononcé sur l'organisation de la commission de concertation qui sera mise en place après l'achèvement des travaux de la commission exploratoire.

C'est la raison pour laquelle le schéma de réflexion en matière de concertation permanente établi par le groupe de travail n° 2 a été envoyé à tous les participants du groupe de travail n° 1, afin que ces derniers puissent faire leurs observations par écrit à ce sujet.

A ce jour, seules deux réponses ont été reçues par le secrétariat du groupe de travail, l'une pour appuyer le système d'auditions aux groupes de travail ad hoc, et l'autre pour envisager un système mixte d'auditions et de sections permanentes.

Hervé HASQUIN  
Rapporteur



WERKGROEP Nr. 2

Integratie van de personen via  
socio-culturele en  
vormingsactiviteiten

---

VERSLAG

uitgebracht namens de werkgroep  
door mevrouw Simone CREYF

---

GROUPE DE TRAVAIL N° 2

Intégration des personnes  
par le biais des activités  
socio-culturelles et éducatives

---

RAPPORT

fait au nom du groupe de travail  
par M<sup>me</sup> Simone CREYF

---

Werkgroep nr. 2, opgericht door de voorbereidende commissie op haar vergadering van 5 mei 1992, heeft op 10 juni, 1 juli en 8 juli 1992 de diverse problemen onderzocht waarvoor zij bevoegd is, namelijk de problemen op het vlak van onderwijs, vrije tijd, sport, cultuur en op sociaal vlak.

Op haar vergaderingen van 30 september en 16 oktober heeft zij vervolgens het probleem onderzocht van de toekomstige wijzen van permanent overleg.

## I. Specifieke problemen waarvoor de werkgroep bevoegd is

### 1. Onderwijs

#### 1.1. Openstelling van de Belgische en de internationale scholen

1.1.1. Het openstellen van de Belgische scholen voor de leerlingen van buitenlandse oorsprong: de werkgroep constateert dat er geen grote problemen inzake onthaal bestaan en is van mening dat men het sturen van leerlingen van buitenlandse oorsprong naar Belgische scholen zou kunnen aanmoedigen.

1.1.2. Het openstellen van de internationale scholen voor de Belgische leerlingen: de werkgroep constateert problemen inzake:

- beschikbare plaatsen, verzadiging van de lokalen en uitbreiding (onder andere het geval voor de derde Europese school, voor de International School);
- kostprijs van de studies en verkrijgen van studiebeurzen.

#### 1.2. Als middelen tot integratie in het Brussels leven ziet de werkgroep:

- het aanleren van de Franse en de Nederlandse taal;
- regelmatige (en niet alleen sporadische) contacten met de bevolking via leerlingenbezoeken aan bejaardentehuizen, homes, enz.;
- uitwisselingen (voor een trimester of langer) tussen in Brussel gevestigde Belgische en internationale scholen via contacten tussen organiserende instanties, leraars en leerlingen, alsook via gezamenlijke culturele (theater, muziek bijv.) en sportieve schoolactiviteiten;
- het bijwonen, door de leerlingen, van concerten en theatervoorstellingen;
- de ouders ertoe aanzetten belangstelling te tonen voor en deel te nemen aan initiatieven ter zake.

Le groupe de travail n° 2, institué par la commission exploratoire en sa séance du 5 mai 1992, a examiné les 10 juin, 1er juillet et 8 juillet 1992 les diverses questions de son ressort, à savoir les problèmes posés dans le domaine de l'enseignement, dans le domaine des loisirs, des sports et de la culture et dans le domaine social.

Au cours de ses réunions des 30 septembre et 16 octobre, il a ensuite abordé la question des modes futurs de concertation permanente.

## I. Questions spécifiques du ressort du groupe de travail

### 1. Enseignement

#### 1.1. Ouverture des écoles belges et internationales

1.1.1. Ouverture des écoles belges aux élèves étrangers: le groupe de travail constate qu'on ne relève pas de problèmes majeurs d'accueil et estime que l'on pourrait stimuler l'envoi d'élèves étrangers dans les écoles belges.

1.1.2. Ouverture des écoles internationales aux élèves belges: le groupe de travail relève les problèmes:

- de places disponibles, de saturation des locaux et de difficultés à procéder à des extensions (cas notamment de la troisième école européenne, de l'International School);
- de coût des études, d'obtention de bourses d'études.

#### 1.2. Comme moyens d'intégration dans la vie bruxelloise, le groupe de travail retient:

- l'apprentissage du français et du néerlandais;
- des contacts réguliers (et non seulement sporadiques) avec la population par des visites d'élèves dans des maisons de retraite, homes, etc.;
- des échanges (développés sur un trimestre ou plus) entre écoles belges et internationales de Bruxelles par des contacts entre pouvoirs organisateurs, entre professeurs et entre élèves, ainsi que des activités culturelles (théâtre, musique par ex.) et sportives scolaires partagées;
- l'assistance des élèves à des concerts et des représentations théâtrales;
- d'intéresser et de faire participer les parents aux initiatives prises dans ce domaine.



1.3. Op het vlak van het nader tot elkaar brengen van de Belgische jongeren van buitenlandse oorsprong, denkt de werkgroep aan het organiseren van vakantiekolonies en -stages, alsmede aan bos-, zee- en bergklassen waar Belgische en buitenlandse leerlingen worden gegroepeerd of met elkaar in contact gebracht.

1.4. Andere te overwegen initiatieven: bi- of multicultureel onderwijs, ontmoetingen tussen leerlingen van verschillende culturele oorsprong, het onderwijzen van vakken in een ander taal dan de moedertaal.

1.5. De werkgroep denkt ook als te steunen middel aan seminaries in de scholen, ten einde:

- de buitenlandse leraars en de leerlingen een betere kennis bij te brengen van het Gewest, zijn kenmerken en zijn functies;
- de Belgische leraars en leerlingen uitleg te geven over de functies en de Europese en internationale rol van Brussel (project van de raad van bestuur van het Verbindingsbureau Brussel-Europa).

1.6. De werkgroep wijst op het probleem van de toegang van de Europese en internationale school tot de gemeentelijke cultuur- en sportinfrastructuur.

## 2. *Vrije tijd, sport en cultuur*

2.1. De werkgroep ziet als te steunen maatregelen het organiseren van vrijetijds-, sport-, en cultuuractiviteiten van een globaal programma en van een repertorium met alle beschikbare infrastructuur (naar het voorbeeld van onder andere het groot-schaliger «Jongeren op de drempel van Europa»).

2.2. De werkgroep heeft ook aandacht gehad voor het probleem van het openstellen van de sport- en vrijetijdscentra van de Europese Gemeenschappen en de NAVO, alsook voor het project voor de bouw van een tweede vrijetijdscentrum (sport en cultuur) van de Europese Gemeenschappen in het Brussels Gewest (het centrum van Overijse is verzadigd, onder andere wat het gebruik van de gemeenschappelijke sportterreinen betreft).

2.3. Samenwerking tussen in Brussel gevestigde buitenlandse culturele instituten, waarbij wordt gedacht aan het organiseren van gemeenschappelijke activiteiten (probleem van de te verlenen logistieke steun), aan de oprichting in Brussel van een «Europese campus van de cultuur» of van

1.3. Pour les rapprochements entre jeunes belges et jeunes étrangers, le groupe de travail retient l'organisation de colonies et de stages de vacances, ainsi que de classes vertes, de mer, de montagne, où élèves belges et étrangers seraient regroupés ou mis en contact.

1.4. Autres initiatives à envisager: l'organisation d'un enseignement bi- ou multiculturel, la rencontre entre élèves d'origines culturelles différentes, l'enseignement de matières dans une autre langue que la langue maternelle.

1.5. Le groupe de travail relève comme moyen à soutenir l'organisation de séminaires dans les écoles pour:

- mieux faire comprendre la région, ses caractéristiques et ses fonctions par les professeurs et les élèves étrangers;
- expliquer les fonctions et le rôle européen et international de Bruxelles aux professeurs et aux élèves belges. (projet du conseil d'administration du Bureau de liaison Bruxelles-Europe).

1.6. Le groupe de travail souligne la question de l'accès des écoles européennes et internationales aux infrastructures sportives et culturelles communales.

## 2. *Loisirs, sports, culture*

2.1. Le groupe de travail relève comme mesures à soutenir l'organisation d'activités de loisirs, sportives et culturelles ouvertes pendant les vacances scolaires, avec la diffusion d'un programme global et d'un répertoire de toutes les infrastructures disponibles (sur le modèle entre autres de «Jeunes au coeur de l'Europe» à plus large échelle).

2.2. Le groupe de travail s'est préoccupé de l'ouverture des centres sportifs et de loisirs des CE et de l'Otan ainsi que du projet d'implantation d'un second centre de loisirs (sports, culture) des CE dans la région bruxelloise (le centre d'Overijse étant saturé, notamment en ce qui concerne les terrains de sports collectifs).

2.3. Synergie entre instituts culturels étrangers de Bruxelles: les pistes à envisager seraient l'organisation d'activités en commun (avec le problème du support logistique à fournir), la création à Bruxelles d'un «campus européen de la culture» ou d'une «Maison des cultures européennes»

een «Huis van de Europese culturen» (gemeenschappelijke centrum met zalen voor tentoonstellingen, voorstellingen, e.d.), alsook het intensifiëren van de contacten tussen de in Brussel gevestigde Europese culturele instituten en deze uit andere Europese steden en aan het houden van voorstellingen en tentoonstellingen uit andere Europese landen.

#### 2.4. Vrijtijds-, sport- en cultuurmanifestaties en infrastructuur

##### 2.4.1. De werkgroep zegt dat het belangrijk is te kunnen beschikken over:

- een volledige inventaris van de vrijetijds-, sport- en cultuurinfrastructuur;
- een inventaris van de instituten met Europese roeping die in hun lokalen manifestaties kunnen laten doorgaan, met centralisering en verspreiding van de informatie over deze activiteiten.

2.4.2. De werkgroep weerhoudt het idee van de totstandbrenging van een «informatiebeurs», dit wil zeggen een instelling die volledige informatie over de culturele, educatieve en vrijetijdsmanifestaties zou centraliseren en deze informatie via een te bepalen kanaal (magazine, tijdschrift) zou verspreiden.

2.4.3. De werkgroep is van mening dat beter gebruik moet worden gemaakt van de bestaande informatieondersteuning en -kanalen (onder andere de «Courrier du personnel» van de Europese Commissie) en dat er nood is aan oriëntering van de informatie, vooral naar de weinig gesensibiliseerde bevolkingslagen toe.

2.5. De werkgroep wijst op het belang van het organiseren en het promoten van activiteiten waardoor Belgische jongeren en volwassenen en buitenlandse jongeren en volwassenen met elkaar in contact komen (theater, muziek, sport).

2.6. De werkgroep is van mening dat het nuttig is de culturele functie in Brussel te stimuleren, de grote festivals buiten beschouwing gelaten.

### 3. Sociaal vlak

3.1. De werkgroep constateert dat de Brusselse crèches verzadigd zijn en merkt op dat de toegang tot de gemeentelijke crèches afhangt van de woonplaats en niet van de werkplaats. De werkgroep stelt zich vragen over het onvoldoende dynamisch beleid van de gemeenten ter zake.

3.2. De werkgroep constateert bovendien dat de crèche van de Europese Gemeenschappen verzadigd is en zegt dat de projecten voor een tweede en een derde crèche niet aan de vraag zullen kunnen voldoen.

(centre commun disposant de salles d'exposition, de spectacle, etc.) ainsi que l'intensification des contacts entre instituts culturels européens de Bruxelles et d'autres villes européennes et l'accueil de spectacles et expositions provenant d'autres pays européens.

#### 2.4. Manifestations et infrastructures de loisirs, sportives et culturelles

##### 2.4.1. Le groupe de travail souligne l'intérêt de disposer:

- d'un inventaire complet des infrastructures de loisirs, sportives et culturelles;
- d'un inventaire des institutions à vocation européenne susceptibles d'accueillir des manifestations dans leurs locaux, avec une centralisation de l'information sur ces activités et de sa diffusion.

2.4.2. Le groupe de travail retient l'idée de la création d'une «bourse d'information», sorte d'organisme qui centraliserait l'information complète sur les manifestations culturelles, éducatives, de loisirs et la diffuserait via un support à déterminer (magazine, périodique).

2.4.3. Le groupe de travail estime utile une meilleure utilisation des supports et canaux d'information existants (notamment le «Courrier du personnel» de la Commission des CE) et une orientation de l'information particulièrement vers les tranches de population qui sont peu sensibilisées.

2.5. Le groupe de travail souligne l'intérêt du développement et de la promotion d'activités mettant en contact des participants jeunes et adultes belges et étrangers (théâtre, musique, sports).

2.6. Le groupe de travail estime utile de stimuler la fonction culturelle à Bruxelles, en dehors des grands festivals.

### 3. Domaine social

3.1. Le groupe de travail constate la saturation des crèches à Bruxelles et relève que les critères d'admission dans les crèches communales dépendent du domicile et non du lieu de travail et s'interroge sur une politique insuffisamment dynamique de la part des communes en la matière.

3.2. Le groupe de travail constate par ailleurs la saturation de la crèche des CE et relève que les projets de deuxième et troisième crèches seront insuffisants pour répondre à la demande.

3.3. De werkgroep ziet als te steunen maatregel het openstellen van de naschoolse opvang voor de leerlingen van andere scholen.

#### 4. Algemeen

4.1. De werkgroep heeft zich gebogen over het probleem van het soms in gebreke blijvende gemeentelijk beleid inzake informatie ten behoeve van de nieuwkomers over de bestaande diensten en infrastructuur (de werkgroep geeft als positief voorbeeld de opendeurdagen in St-Lambrechts-Woluwe). De werkgroep zegt dat het belangrijk is de niet in de bevolkingsregisters ingeschreven buitenlandse inwoners te bereiken en wijst ter zake op het belang van het project van het Verbindingsbureau Brussel-Europa, dat ontmoetingen wil organiseren met de verantwoordelijke ambtenaren van de gemeentelijke cultuur- en sportdiensten, ten einde hen voor deze problemen te sensibiliseren.

4.2. De werkgroep heeft zich vragen gesteld over de geringe weerslag van de adviesraden voor niet-Belgen die in de gemeenten gevestigd zijn.

4.3. De werkgroep zegt dat de problemen inzake verkeer, parkeermogelijkheden, openbaar vervoer, veiligheid een rem zetten op de mobiliteit en aldus de deelneming aan het culturele en sportieve leven hinderen.

4.4. De werkgroep zegt dat het belangrijk is de leefbaarheid van de openbare ruimten te benadrukken en te verbeteren en er via openluchtmanifestaties meer leven in te brengen.

4.5. De werkgroep onthoudt als te steunen maatregel het uitbreiden van de informatieverstrekking (op lange en korte termijn) over de culturele manifestaties ten behoeve van de toeristen en de personen die Brussel even aandoen, en dit

- in de hotels
- in de VVV-kantoren in Brussel en in het buitenland
- via de organisatoren (openbare instellingen - onder andere de internationale en de privé-instellingen) van congressen, colloquia, studiedagen, seminaries, enz.

4.6. De werkgroep heeft het vraagstuk onderzocht van de oprichting van een Europees cultureel televisienet.

3.3. Le groupe de travail relève comme mesure à soutenir l'ouverture des garderies post-scolaires aux élèves d'autres écoles.

#### 4. Généralités

4.1. Le groupe de travail s'est penché sur la question de la politique parfois déficiente des communes, en matière d'information à destination des nouveaux arrivants à propos des services et des infrastructures existantes (en relevant l'exemple positif des journées « portes ouvertes » à Woluwe-Saint-Lambert); il souligne l'intérêt de toucher les habitants étrangers non repris aux registres de population. Il souligne à cet égard l'intérêt du projet du Bureau de liaison Bruxelles-Europe de rencontrer les responsables des services culturels et sportifs des communes afin de les sensibiliser à ce type de questions.

4.2. Le groupe de travail s'interroge sur le faible impact des conseils consultatifs pour non belges installés dans les communes.

4.3. Le groupe de travail relève que les problèmes de circulation, de stationnement, de transports en commun, de sécurité sont des freins à la mobilité et comme tels sont nuisibles à la participation à la vie culturelle et sportive.

4.4. Le groupe de travail souligne l'intérêt d'accentuer et d'améliorer la convivialité des espaces publics ainsi que de les animer par des manifestations de plein air.

4.5. Le groupe de travail retient comme mesure à soutenir le développement de l'information (à long et à court terme) à destination des touristes et des personnes de passage à Bruxelles concernant les manifestations culturelles:

- dans les hôtels;
- dans les offices de tourisme à Bruxelles et à l'étranger;
- via les organisateurs (organismes publics - notamment les organismes internationaux - et privés) de congrès, colloques, journées d'étude, séminaires, etc.

4.6. Le groupe de travail s'est préoccupé de la question de la création d'une chaîne culturelle européenne de télévision.

## II. Advies van de werkgroep betreffende de toekomstige wijzen van permanent overleg

De Voorzitter van de werkgroep heeft dit vraagstuk ter discussie gebracht aan de hand van het schema met overwegingen in verband met het permanent overleg. Dit schema heeft enerzijds betrekking op de werkwijze en anderzijds op de representativiteit van de toekomstige overlegcommissie. Meer hierover is terug te vinden in een werkdocument dat aan de leden van de werkgroep werd bezorgd en dat als bijlage bij dit verslag werd toegevoegd.

\*  
\*\*

Nadat de werkgroep over de inhoud van deze uiteenzetting van gedachten gewisseld heeft, geeft hij unaniem de voorkeur aan de hoorzitting en legt de voorbereidende overlegcommissie volgende adviezen en voorstellen voor.

1. De toekomstige overlegcommissie zou twee vaste afdelingen kunnen hebben, de ene met de vertegenwoordigers van de openbare instellingen, de andere met de vertegenwoordigers van de privé-instellingen. De algemeen secretarissen van de Europese Gemeenschap hebben bij de voorzitter van de commissie de wens geuit in die zin tewerk te gaan.
2. Samen met de hoorzitting lijkt de formule met werkgroepen ad hoc, die zouden opgericht worden naar gelang van de vraag van beide vaste afdelingen, de beste werkwijze te zijn omdat alleen in het onderwerp geïnteresseerde leden er zitting zouden in hebben.
3. De leden van de twee beoogde vaste afdelingen zouden aan de werkzaamheden van de gevormde werkgroepen ad hoc kunnen deelnemen.
4. De werkgroepen zouden niet uitsluitend op basis van de activiteiten van de Raad worden gevormd, maar ook aan de hand van de zowel door de leden van de overlegcommissie als door de niet in de commissie vertegenwoordigde instellingen uitgedrukte wensen.
5. Een vrij gekozen onderwerp zou, op initiatief van elk lid van de commissie, bij één van beide afdelingen kunnen worden aanhangig gemaakt (zolang het onder de bevoegdheid van de overlegcommissie valt).

## II. Avis du groupe de travail relatif aux modes futurs de concertation permanente

Le président du groupe de travail a introduit la question en exposant un schéma de réflexion en matière de concertation permanente, ayant trait d'une part au mode de fonctionnement, d'autre part à la représentativité de la future commission de concertation, dont la teneur est reprise dans un document qui avait été adressé aux membres du groupe de travail et qui est annexé au présent rapport.

\*  
\*\*

Après discussion sur la teneur de cet exposé, le groupe de travail unanime a marqué sa nette préférence pour le système de l'audition et soumet à la commission exploratoire de concertation les avis et suggestions suivants.

1. La future commission de concertation pourrait comporter deux sections permanentes, l'une rassemblant les représentants des organismes publics, l'autre rassemblant les représentants des organismes privés; à noter que les secrétaires généraux des grandes institutions de la Communauté européenne ont pour leur part exprimé un souhait allant dans ce sens au président de la commission.
2. De pair avec le système de l'audition, la formule des groupes de travail ad hoc, qui seraient constitués en fonction des demandes au sein des deux sections permanentes, apparaît comme susceptible d'être la plus performante, étant donné qu'elle ne rassemblerait que des membres intéressés par le sujet.
3. Les membres des deux sections permanentes envisagées seraient admis à participer à tous les groupes de travail ad hoc constitués.
4. Les groupes de travail seraient constitués non en fonction exclusivement des activités du Conseil mais en fonction des souhaits exprimés tant par les membres de la commission de concertation que par les organismes non représentés dans la commission.
5. La saisine pourrait intervenir à l'initiative de tout membre de la commission, au sein de l'une ou l'autre section; elle serait libre quant à son objet (tout en demeurant dans les limites de la compétence de la commission de concertation).

6. De vraag is hoe de instellingen die in de commissie vertegenwoordigd worden zullen aangewezen worden: ze zouden door de vier Raden kunnen aangewezen worden, op basis van de voorstellen van de instellingen die onderling overleg zouden plegen en ze zouden ook om beurt in de commissie zitting kunnen hebben volgens een onderling af te spreken tourbeurt (wisseling in de helft van het mandaat, of na een af te spreken termijn).
7. Daar een instelling die in de commissie is vertegenwoordigd moeilijk getrouw de problemen van een instelling die niet zou zijn vertegenwoordigd kan weergeven, is het aangewezen dat de werkgroepen ad hoc bij hun werkzaamheden vertegenwoordigers kunnen betrekken van elke instelling die zulks wenst, zonder dat de werkgroepen teveel leden gaan tellen (het aantal leden van de vaste afdelingen is beperkt).
8. De werkgroepen ad hoc zouden voorstellen van aanbeveling aannemen, die hetzij aan de bevoegde vaste afdeling, hetzij aan de plenaire commissie zouden worden voorgelegd.
9. Voor het opstellen van de aanbevelingen en voor het toezicht op de naleving ervan zou het secretariaat van de commissie kunnen bijgestaan worden door het Verbindingsbureau Brussel-Europa. De naleving van de aanbevelingen zou via een jaarverslag moeten gebeuren.

De werkgroep zegt bovendien dat talrijke socio-culturele verenigingen in Brussel, die geen directe banden hebben met de sector der culturele instellingen of met de onderwijssector, bij het overleg zouden moeten betrokken worden.

De werkgroep is van oordeel dat de overlegcommissie hoe dan ook internationale instellingen die een ruim gamma aan activiteiten hebben bij de werkzaamheden zou moeten betrekken.

Ten slotte moet erop worden gewezen dat de doeltreffendheid van de overlegcommissie zal afhangen van het niveau van de personen die de instellingen zullen moeten vertegenwoordigen.

Simonne CREYF

*Rapporteur*

6. La question se pose de savoir comment seront désignés les organismes représentés au sein de la commission: ils pourraient être désignés par les quatre Assemblées sur la base de propositions formulées par des organismes qui se concerteraient et ils pourraient éventuellement siéger au sein de la commission selon un roulement à établir entre eux (roulement à mi-mandat par exemple ou après un terme à définir).
7. Vu la difficulté pour un organisme représenté au sein de la commission d'être le porte-parole fidèle des préoccupations d'un organisme qui ne serait pas représenté, il s'indique que les groupes de travail ad hoc puissent associer à leurs travaux des représentants de tout organisme qui en exprimerait le souhait, sans pour autant aboutir à une inflation du nombre de membres des groupes de travail (les sections permanentes étant quant à elles composées de manière limitative).
8. Les groupes de travail ad hoc adopteraient des propositions de recommandation qui seraient adressées soit à la section permanente compétente, soit à la commission plénière.
9. Pour l'élaboration et le contrôle du suivi des recommandations, le secrétariat de la commission pourrait être aidé du Bureau de liaison Bruxelles-Europe. Le suivi des recommandations devrait être exercé par le biais d'un rapport annuel.

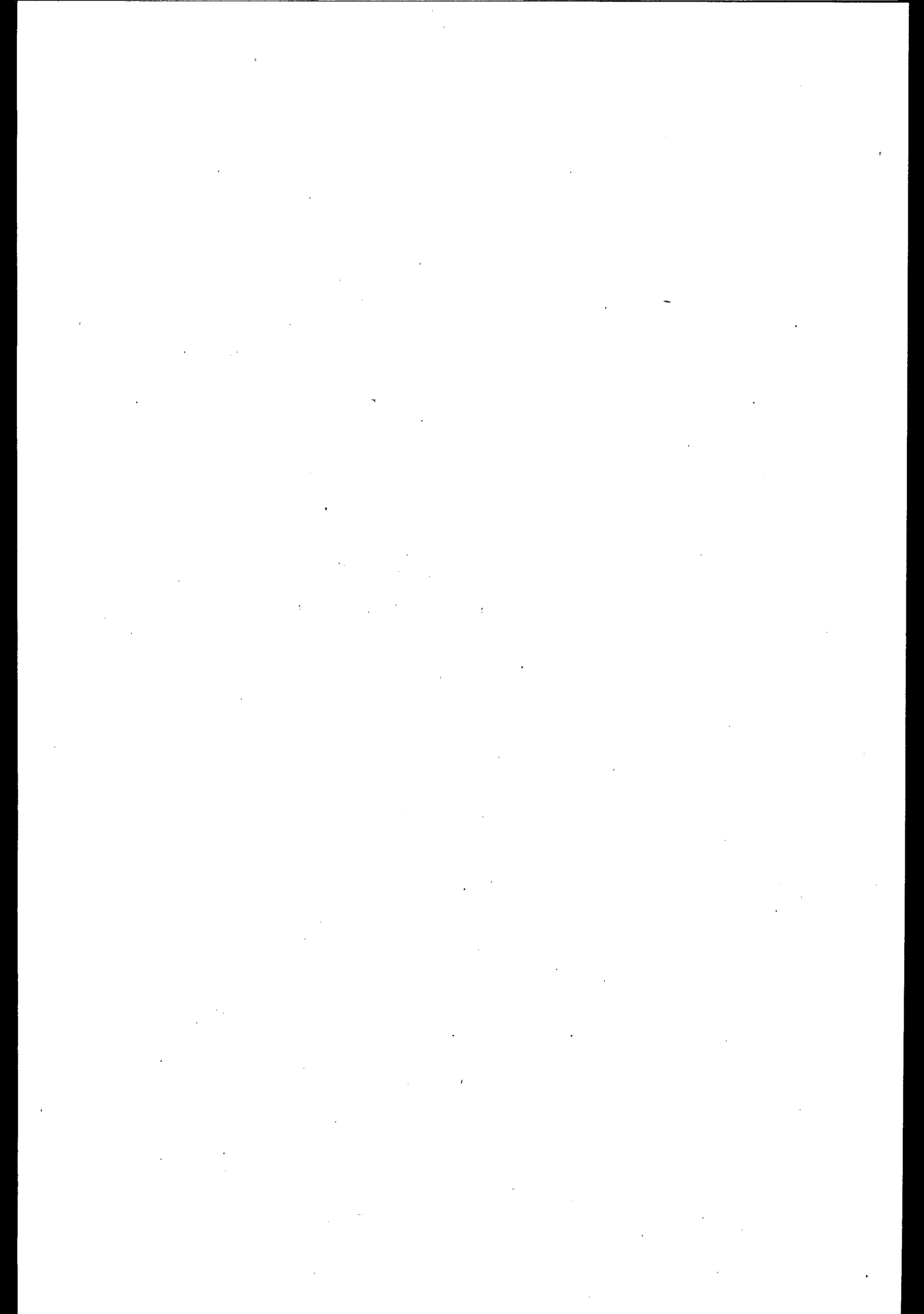
Le groupe de travail relève par ailleurs que de multiples associations socio-culturelles existent à Bruxelles, qui ne sont pas liées directement au secteur des instituts culturels ni à celui de l'enseignement, devraient pouvoir être associées au système de concertation.

Il estime qu'en tout cas la commission de concertation devrait associer des organismes internationaux couvrant une large gamme d'activités.

Enfin, il fait valoir que l'efficacité de la commission de concertation dépendra du niveau des personnes appelées à représenter les organismes.

Simonne CREYF

*Rapporteur*



**WERKGROEP Nr. 3**

**Statuten van de personen  
en instellingen  
en betrekkingen met de verschillende  
Belgische machtsniveaus**

---

**VERSLAG**  
uitgebracht namens de werkgroep  
door de heer Alain ADRIAENS

---

**GROUPE DE TRAVAIL N° 3**

**Statut des personnes  
et des organisations  
et relations avec les différents  
niveaux de pouvoir belges**

---

**RAPPORT**  
fait au nom du groupe de travail  
par M. Alain ADRIAENS

---

Werkgroep 3, door de voorbereidende commissie opgericht op haar vergadering van 5 mei 1992, heeft op 5 juni, 7 juli, 9 september en 4 december 1992 de diverse tot haar bevoegdheid behorende vraagstukken onderzocht, met name de problemen die de buitenlandse personen en de instellingen ondervinden in hun contacten met de verschillende Belgische machtsniveaus. In de loop van de laatste bijeenkomst heeft de werkgroep het ook kort gehad over de wijzen waarop het overleg in de toekomst zal worden georganiseerd.

## I. Inventaris van de problemen die de werkgroep heeft onderzocht

### 1. *Verblijfsvergunning*

- \* De Europese ambtenaren beschermd door het Protocol betreffende de voorrechten en immuniteit van de Europese Gemeenschappen

Wanneer hij met pensioen gaat, is de Europese ambtenaar niet langer door het Protocol gedekt. Hij moet dan een verblijfsvergunning aanvragen en alle geldende administratieve formaliteiten vervullen. Deze maatregelen zijn bijzonder frustrerend, des te meer daar deze ambtenaar soms vele tientallen jaren in België heeft geleefd.

- \* De gedetacheerde nationale experten, afkomstig uit een lidstaat en in dienst van de Europese instellingen

Deze experten worden niet door het Protocol beschermd en moeten dus de in de gemeenten geldende inschrijvingsformaliteiten vervullen. Vele gemeentelijke ambtenaren kennen het statuut van deze experten niet. Deze laatsten moeten bijgevolg een aantal keren naar de gemeentelijke administraties toestappen vooraleer hun toestand wordt geregulariseerd. Bovendien stoten tal van deze experten op communicatieproblemen omdat ze onze landstalen onmachtig zijn.

- \* De van buiten de EG gedetacheerde nationale experten in dienst van de Europese instellingen

Er bestaat geen enkele reglementering ter zake. Deze experten verbleven in België, hetzij op basis van een toeristenvisum, hetzij zonder enige formaliteit te vervullen.

Door bemiddeling van het Verbindingsbureau Brussel-Europa werd een oplossing gevonden: een akkoord tussen het Ministerie van Buitenlandse Zaken, het Ministerie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest en de Europese instellingen. De Europese instelling vraagt het departement van Tewerkstelling van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest een attest van vrijstelling van arbeidsvergunning. Wordt de vrijstelling toegestaan, dan reikt de Belgische diplomatieke vertegenwoordiging in het land van oorsprong van de gedetacheerde expert een machtiging tot voorlopig verblijf uit.

Le groupe de travail n° 3, institué par la commission exploratoire en sa séance du 5 mai 1992, a examiné les 5 juin, 7 juillet, 9 septembre et 4 décembre 1992 les diverses questions de son ressort, à savoir les problèmes rencontrés par les personnes et les organisations étrangères avec les différents niveaux de pouvoirs belges. Au cours de la dernière réunion, le groupe de travail a brièvement abordé la question des modes futurs de concertation.

## I. Inventaire des questions examinées par le groupe de travail

### 1. *Permis de séjour*

- \* Cas des fonctionnaires européens couverts par le Protocole sur les privilèges et immunités des Communautés européennes

Une fois mis à la retraite, le fonctionnaire européen cesse d'être couvert par le Protocole. Il doit alors solliciter un permis de séjour et se soumettre à toutes les formalités administratives en vigueur. Ces mesures sont ressenties avec désagrément par ces fonctionnaires retraités, d'autant plus qu'ils résident parfois depuis plusieurs décennies en Belgique.

- \* Cas des experts nationaux détachés provenant d'un Etat membre travaillant pour les institutions européennes

Ces experts ne sont pas couverts par le Protocole et doivent se soumettre aux formalités usuelles d'inscription dans les communes. Nombres de fonctionnaires communaux ignorent le statut de ces experts. Par conséquent, ces derniers doivent se rendre à plusieurs reprises dans les administrations communales avant que leur situation ne soit régularisée. De plus, nombre de ces experts rencontrent des difficultés de communication pour des raisons de manque de connaissance de nos langues nationales.

- \* Cas des experts nationaux détachés provenant des pays extérieurs à la CE travaillant pour les institutions européennes

Il n'existe pas de réglementation particulière en la matière; ces experts séjournaient en Belgique soit munis d'un visa touristique, soit sans se mettre en règle.

Une solution a été trouvée par l'intermédiaire du Bureau de liaison Bruxelles-Europe. Elle consiste en un accord entre le ministère des affaires étrangères, le ministère de la Région de Bruxelles-Capitale et les institutions européennes. Une attestation valant dispense de permis de travail est demandée par l'institution européenne au département de l'emploi de la Région de Bruxelles-Capitale. Si la dispense est accordée, une autorisation de séjour provisoire est délivrée par la représentation diplomatique belge dans le pays d'origine de l'expert national détaché.



- \* De buitenlanders in dienst van een niet-gouvernementele internationale organisatie

Het duurt heel lang vooraleer de werknemer een verblijfsbewijs krijgt en hij moet vele malen bij de gemeentelijke administraties aankloppen.

- \* De leden van het gezin van de buitenlanders in dienst van een niet-gouvernementele internationale organisatie of van een multinationale onderneming

Deze personen komen naar België met een toeristenvisum, geldig voor negentig dagen. Na aankomst sleept het soms echter een jaar aan alvorens hen een verblijfsvergunning wordt uitgereikt, zelf nodig om een identiteitskaart, een rijbewijs e.d. te verkrijgen.

- \* De kinderen van de buitenlanders (ongeacht het statuut van deze buitenlanders)

De kinderen die niet meer ten laste van hun ouders vallen, worden, in geval ze binnen zes maanden geen werk hebben gevonden, het land uitgezet. Deze maatregel is van toepassing op de kinderen vanaf 18 jaar die niet meer studeren en vanaf de leeftijd van 26 jaar voor degene die wel nog studeren.

## 2. Arbeidsvergunning

De niet-Europese echtgenoten van de werknemers uit een niet-EEG-land wordt niet automatisch een arbeidsvergunning uitgereikt.

(Zie verblijfsvergunning voor de leden van het gezin van de niet-EEG-buitenlanders in dienst van een niet-gouvernementele internationale organisatie of van een multinationale onderneming).

## 3. Visa

De werkgroep wijst erop dat de zakenlui uit sommige landen moeilijk visa kunnen bemachtigen. Sommige leden zeggen dat de visa voor de zakenlui die zich regelmatig naar het buitenland begeven, erg duur uitvalt.

## 4. Belastingen

Voor het personeel van de niet-gouvernementele internationale organisaties gelden dezelfde belastingregels als voor de Belgische werknemers: ze betalen hun belasting dus in België.

De toelagen die deze buitenlanders ontvangen (standplaatstoelage, schooltoelage,...), worden bij hun inkomen geteld en dus belast. Dit alles maakt het heel moeilijk nog buitenlandse experts aan te werven.

- \* Cas des étrangers travaillant dans une organisation internationale non gouvernementale ou dans une multinationale

Le délai d'obtention du titre de séjour pour le travailleur est considérable et oblige le travailleur étranger à se présenter à plusieurs reprises dans les administrations communales.

- \* Cas des membres de la famille des étrangers travaillant dans une organisation internationale non gouvernementale ou dans une multinationale

Ces personnes pénètrent en Belgique avec un visa de tourisme valable durant nonante jours. Or, après leur arrivée, le délai d'obtention du permis de séjour est parfois d'un an, alors qu'il conditionne l'obtention de la carte d'identité, du permis de conduire, etc.

- \* Cas des enfants des étrangers (quel que soit le statut de ceux-ci)

Les enfants qui cessent d'être à charge de leurs parents doivent quitter le pays lorsqu'ils n'ont pas trouvé d'emploi dans les six mois. Cette mesure s'applique aux enfants dès l'âge de 18 ans s'ils ne sont plus étudiants, et à l'âge de 26 ans s'ils le sont toujours.

## 2. Permis de travail

Le permis de travail n'est pas octroyé automatiquement aux conjoints non européens des travailleurs étrangers qui ne sont pas ressortissants d'un pays de la Communauté européenne.

(Voir permis de séjour pour les membres de la famille des étrangers hors CEE travaillant dans une organisation internationale non gouvernementale ou dans une multinationale).

## 3. Visa

Le groupe de travail relève des problèmes d'obtention de visas pour les hommes d'affaires en provenance de certains pays. Certains membres soulignent le coût élevé des visas pour les hommes d'affaires se rendant fréquemment à l'étranger.

## 4. Fiscalité

Les personnes travaillant dans les organisations internationales non gouvernementales sont assimilées aux travailleurs belges. Par conséquent, ils paient des impôts sur les revenus en Belgique.

Les primes (prime à l'expatriation, prime à l'éducation...) perçues par ces étrangers sont comptabilisées dans leur revenu et donc imposées. De ce fait, il devient très difficile de recruter des experts à l'étranger.

Bij de fiscale hervorming werden de voordelen voor de buitenlanders bovendien afgeschaft.

De werkgroep stelt ook vast dat de belasting op de tweede verblijven alsnog hoger wordt, dat het bedrag van de belasting van gemeente tot gemeente verschilt en dat belasting is verschuldigd, ook al heeft men maar één dag in de gemeente gewoond.

De werkgroep wijst er ook op dat er voor alles en nog wat belasting moet worden betaald: kantoorbelasting, die alsnog stijgt; belasting op de niet voor huisvesting gebruikte bebouwde oppervlakten (een hele reeks liefdadigheidsinstellingen of instellingen van openbaar nut worden hiervan vrijgesteld, op voorwaarde dat ze door de overheid zijn erkend of worden gesubsidieerd; een reeks buitenlandse instellingen, scholen bijv., zullen deze belasting bijgevolg wel moeten betalen); belasting op de stadsreiniging en -veiligheid; belasting op de parkeerplaatsen; verkeersbelasting.

#### 5. *Sociale zekerheid*

De werkgroep wijst op:

- de hoge sociale bijdragen die in België moeten worden betaald;
- het feit dat sommige buitenlanders, door het ontbreken van akkoorden tussen België en hun land van oorsprong, verplicht zijn zowel in hun land van oorsprong als in België sociale bijdragen te betalen;
- de verplichting voor de bestuurders van een filiaal van een Japans bedrijf om sedert juli 1992 in België sociale bijdragen te betalen, ofschoon ze nooit in België hebben gewoond.

#### 6. *Geen statuut*

De werkgroep stelt vast dat tal van niet-gouvernementele internationale organisaties in België geen rechtspersoonlijkheid genieten, wat tal van problemen doet rijzen.

#### 7. *Onthaal*

Meermaals werd gewezen op diverse problemen op het vlak van het onthaal van buitenlanders in België. Er zijn problemen:

- van algemene aard, die samenhangen met de hierboven geschetste problemen;
- op het vlak van het onthaal van de buitenlanders in de gemeenten, met name:
  - elke gemeente behandelt de problemen anders;
  - de administratieve procedures verlopen traag;
  - de informatie die de ene officiële instantie aan de andere meedeelt, is niet altijd volledig;

Suite à la réforme fiscale, des avantages accordés aux étrangers ont été supprimés.

En ce qui concerne les taxes sur les secondes résidences, le groupe de travail relève qu'elles sont de plus en plus élevées, que leur montant varie d'une commune à l'autre et que la taxe est due même si l'on n'a résidé qu'un jour dans la commune.

Le groupe de travail constate également une multiplication des taxes: taxe sur les surfaces de bureau de plus en plus importante, taxe sur les surfaces bâties non utilisées pour le logement (sont exemptées de la taxe toute une série d'institutions de bienfaisance ou d'utilité publique pourvu qu'elles soient reconnues et subsidiées par les pouvoirs publics; les institutions étrangères telles les écoles, etc, seraient par conséquent soumises au paiement de cette taxe), taxe sur la sécurité et la propreté urbaine, taxe sur les parkings, taxe de circulation.

#### 5. *Sécurité sociale*

Le groupe de travail relève:

- le coût élevé de la sécurité sociale en Belgique;
- le fait qu'en l'absence d'accords sociaux entre la Belgique et leurs pays d'origine, certains étrangers sont obligés de payer des cotisations sociales dans leur pays d'origine et en Belgique;
- l'obligation faite aux administrateurs d'une société filiale d'une société japonaise, depuis le mois de juillet 1992, de payer des cotisations sociales en Belgique même s'ils n'ont jamais résidé en Belgique.

#### 6. *Absence de statut*

Le groupe de travail constate que nombre d'organisations internationales non gouvernementales ne jouissent pas de la personnalité juridique belge, d'où divers problèmes liés à cette absence de statut.

#### 7. *Accueil*

A plusieurs reprises, diverses questions relatives à l'accueil des étrangers ont été évoquées. Il s'agit de problèmes:

- soit généraux, étroitement liés aux problèmes évoqués ci-dessus;
- soit relatifs à l'accueil des étrangers dans les communes, à savoir:
  - les problèmes sont traités de façon divergente d'une commune à l'autre;
  - les procédures administratives se caractérisent par leur lenteur;
  - les informations transmises d'une instance officielle vers une autre ne sont pas toujours complètes;

- de gemeentelijke ambtenaren zijn weinig of niet op de hoogte van de te volgen procedure, of nog, overstelpt met werk, ontvangen ze de buitenlanders weinig respectvol.

### 8. *Varia*

De werkgroep wijst op problemen in verband met:

- de stijging van de vastgoedprijzen;
- het verkrijgen van een telefoonaansluiting;
- het gebrek aan eenvormige wetgeving die de aan de buitenlandse maatschappijen toegekende voordelen regelt.

## II. Voorstellen

Algemeen is de werkgroep van mening dat het nuttig zou zijn volgende voorstellen ter studie voor te leggen:

- a) de bevoegdheden van het Verbindingsbureau Brussel-Europa uitbreiden opdat zijn dienstverlening niet langer zou beperkt zijn tot de Europese instellingen en hun personeel.
- b) om de samenwerking tussen de gemeenten, de Europese instellingen, de niet-gouvernementele internationale organisaties te vergemakkelijken, binnen de gemeentelijke diensten een schakelfunctie tussen deze diverse instanties creëren.
- c) de gemeentelijke ambtenaren beter opleiden om de buitenlanders te onthalen.
- d) inzake belastingen:
  - voorzien in een clause die bepaalt dat de belasting op de tweede verblijven niet moet worden betaald door de personen met hoofdblijf in het buitenland;
  - het inkomensbelastingstelsel voor de buitenlanders herzien.
- e) ten behoeve van de buitenlanders die naar België komen en die zich hier wensen te vestigen, een brochure met administratieve informatie uitgeven; de buitenlanders die in België aankomen, voorlichten over de politieke en administratieve structuren.
- f) voor de buitenlanders die zich in België vestigen, een vademecum opstellen met betrekking tot vastgoedproblemen.

## III. Advies van de werkgroep over de wijzen waarop in de toekomst permanent overleg kan worden gepleegd

Daar zij slechts heel in het kort het vraagstuk heeft kunnen bespreken van de wijzen waarop in de toekomst permanent overleg kan worden gepleegd, heeft de voorzitter van de werkgroep de leden van zijn

- les fonctionnaires communaux sont peu ou pas informés des procédures à suivre ou encore, débordés, reçoivent peu respectueusement les étrangers.

### 8. *Divers*

Le groupe de travail relève les problèmes liés:

- à la croissance des prix de l'immobilier;
- aux difficultés d'obtenir des raccordements au téléphone;
- à l'absence de législation uniforme régissant les avantages octroyés aux sociétés étrangères.

## II. Propositions

D'une manière générale, le groupe de travail estime qu'il serait indiqué de mettre à l'étude les suggestions suivantes:

- a) élargir les compétences du Bureau de liaison Bruxelles-Europe, de sorte que ses services ne soient plus limités aux institutions européennes et à son personnel;
- b) afin de faciliter la collaboration entre les communes et les institutions européennes et les organisations internationales non gouvernementales, disposer au sein des services communaux d'un agent qui assure les relations entre ces diverses instances;
- c) former les fonctionnaires communaux à l'accueil des étrangers;
- d) en matière de fiscalité:
  - prévoir une clause selon laquelle la taxe sur les secondes résidences ne serait pas due par les personnes qui ont leur résidence principale à l'étranger;
  - réexaminer l'imposition des revenus des étrangers;
- e) éditer une brochure à l'intention des étrangers qui arrivent et désirent s'installer en Belgique, brochure reprenant des informations administratives; mettre à leur disposition une documentation sur les structures politiques et administratives belges;
- f) réaliser un vade-mecum relatif aux questions immobilières à l'intention des étrangers qui s'installent en Belgique.

## III. Avis du groupe de travail relatif aux modes futurs de concertation permanente

N'ayant pu aborder que brièvement la question des modes futurs de concertation permanente, le président du groupe de travail a transmis par courrier aux membres de son groupe un document de travail relatif

werkgroep een door werkgroep 2 opgesteld werkdocument gezonden over de wijzen waarop in de toekomst overleg kan worden gepleegd. In dit document worden enerzijds de werking en anderzijds de vertegenwoordiging in de toekomstige overlegcommissie behandeld.

Wat de werking betreft, zijn een aantal leden van de werkgroep van oordeel dat het systeem van de hoorzittingen in de werkgroepen ad hoc de beste resultaten zal opleveren.

Wat de vertegenwoordiging betreft, blijft de vraag welke organen in de overlegcommissie zullen worden vertegenwoordigd. Verschillende leden wensen dat het aantal vertegenwoordigers wordt beperkt en dat er rekening wordt gehouden met volgende criteria:

- het feit dat de instelling al dan niet behoort tot een land van de Europese Gemeenschap;
- haar opdracht en statuut;
- haar personeelsstatuut;
- de eigen vertegenwoordiging van het orgaan in de betrokken activiteitssector;
- in voorkomend geval, het economisch belang van de instelling.

Een lid van de werkgroep zegt dat de buitenlandse kamers van koophandel moeilijk andere kunnen vertegenwoordigen, gelet op de specifieke belangen van elkeen ervan en de verschillende economische systemen van elk van de landen.

Alain ADRIAENS

*Rapporteur*

aux modes futurs de concertation réalisé par le groupe de travail n° 2, document de travail qui traite d'une part du mode de fonctionnement, d'autre part de la représentativité au sein de la future commission de concertation.

En ce qui concerne le mode de fonctionnement, plusieurs membres du groupe de travail estiment que le système de l'audition menée par des groupes de travail ad hoc serait le plus performant.

En ce qui concerne la représentativité, la question se pose de savoir comment déterminer les organismes qui seront représentés au sein de la commission de concertation. Plusieurs membres du groupe de travail souhaitent que le nombre de représentants soit limité et qu'il soit tenu compte des critères suivants:

- l'appartenance de l'organisme à un pays membre ou non de la Communauté européenne;
- sa mission et son statut;
- le statut de son personnel;
- la représentativité propre de l'organisme au sein du secteur d'activité concerné,
- l'importance économique de l'organisme, le cas échéant.

Un membre du groupe de travail soulève la difficulté pour les chambres de commerces étrangères d'en représenter d'autres, vu les intérêts spécifiques à chacune d'elles et les systèmes économiques nationaux divergents.

Alain ADRIAENS

*Rapporteur*

**TEKST AANGENOMEN  
DOOR DE COMMISSIE**

**VOORSTEL VAN RESOLUTIE**

**houdende oprichting  
van een gemengde commissie voor overleg  
met de te Brussel gevestigde  
internationale openbare  
en privé-instellingen**

De Raad,

Gelet op de resolutie houdende oprichting van een voorbereidende commissie om een overleg te organiseren met de te Brussel gevestigde internationale openbare en privé-instellingen, aangenomen op 13 juni 1991 door de Brusselse Hoofdstedelijke Raad en door de Verenigde Vergadering van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie, op 21 juni 1991 door de Raad van de Franse Gemeenschapscommissie en op 18 oktober 1991 door de Raad van de Vlaamse Gemeenschapscommissie;

Gezien het slotverslag van deze commissie,

Besluit:

**TITEL I**

*Artikel 1*

Bij de Brusselse Hoofdstedelijke Raad, de Verenigde Vergadering van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie en de Raden van de Vlaamse en de Franse Gemeenschapscommissie, hierna «de vier Raden» te noemen, wordt er een paritaire gemengde commissie opgericht, hierna «de commissie» te noemen, bestaande uit vierentwintig leden, welke ermee belast is het overleg met de te Brussel gevestigde internationale openbare en privé-instellingen te organiseren en telkens voor de helft is samengesteld uit vertegenwoordigers van deze instellingen en van gewestelijke raadsleden.

Het overleg heeft tot doel het de internationale instellingen mogelijk te maken te worden gehoord door de gewestelijke raadsleden en aan de laatstgenoemden de mogelijkheid te geven over de ruimst mogelijke informatie te beschikken die ze nodig hebben om hun mandaat uit te oefenen; het is erop gericht in het kader van de uitoefening van de bevoegdheden van de vier Raden aanbevelingen te doen en adviezen te geven aan de Raden, de Executieven en andere overheden die verantwoordelijkheden uitoefenen op het grondgebied van het Gewest ten einde de integratie van de organisaties en de personen die zij in dienst hebben en aan wie zij diensten verlenen te vergemakkelijken.

**TEXTE ADOPTE  
PAR LA COMMISSION**

**PROPOSITION DE RESOLUTION**

**portant création  
d'une commission mixte de concertation  
avec les organismes  
internationaux publics et privés  
établis à Bruxelles**

Le Conseil,

Vu la résolution portant création d'une commission exploratoire en vue d'organiser une concertation avec les organismes internationaux publics et privés établis à Bruxelles, adoptée le 13 juin 1991 par le Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale et par l'Assemblée réunie de la Commission communautaire commune, le 21 juin 1991 par l'Assemblée de la Commission communautaire française et le 18 octobre 1991 par l'Assemblée de la Commission communautaire flamande;

Vu le rapport final de cette commission,

Décide:

**TITRE I<sup>er</sup>**

*Article 1<sup>er</sup>*

Il est créé auprès du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale, de l'Assemblée réunie de la Commission communautaire commune et des Assemblées des Commissions communautaires française et flamande, ci-après dénommés «les quatre Assemblées», une commission mixte paritaire, ci-après dénommée «la commission», composée de vingt quatre membres, chargée d'organiser la concertation avec les organismes internationaux publics et privés établis à Bruxelles et composée pour moitié de représentants de ceux-ci et pour moitié de conseillers régionaux.

La concertation a pour objet de permettre aux organismes internationaux d'être entendus par les conseillers régionaux et de permettre à ceux-ci de disposer de l'information la plus large nécessaire à l'exercice de leur mandat; dans le cadre de l'exercice des compétences des quatre Assemblées, elle vise à l'élaboration de recommandations et d'avis adressés aux Assemblées, Exécutifs et autres autorités exerçant des responsabilités sur le territoire de la Région en vue de faciliter l'intégration des organisations et des personnes qu'elles emploient et auxquelles elles prestant des services.

## TITEL II

*Organisatie en werkwijze van de commissie*

## Hoofdstuk I

**Wijze van aanwijzing van de leden  
en criteria die hierbij worden gehanteerd***Artikel 2*

§ 1. De gewestelijke raadsleden worden als vast lid of als plaatsvervanger aangewezen door de voorzitters van de vier Raden na overleg met hun respectieve bureaus in uitgebreide samenstelling.

§ 2. De vertegenwoordigers van de internationale instellingen worden als vast lid of als plaatsvervanger aangewezen door de voorzitters van de vier Raden na overleg met de instellingen die respectievelijk tot de twee sectoren behoren waarvoor de in artikel 3 bedoelde vaste afdelingen bevoegd zijn.

§ 3. Om vertegenwoordigd te zijn in de commissie moeten de internationale instellingen hun zetel hebben of hun voornaamste activiteit uitoefenen in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, ofwel voornamelijk aan verblijfshouders van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest of aan personen die er hun beroepsbezigheid uitoefenen diensten leveren.

## Hoofdstuk II

**Vaste afdelingen en werkgroepen  
Aanhangigmaking***Artikel 3*

De commissie stelt in haar midden twee vaste afdelingen samen, telkens bestaande uit zes gewestelijke raadsleden en zes vertegenwoordigers van de internationale instellingen.

De ene afdeling wordt belast met de vraagstukken betreffende de internationale openbare instellingen. De andere wordt belast met de vraagstukken betreffende de internationale privé-instellingen.

*Artikel 4*

§ 1. Ieder lid van de commissie heeft het recht deze voor te stellen een onderzoek te wijden aan een kwestie die tot de bevoegdheden behoort van de commissie zoals bepaald in artikel 1; in voorkomend geval verwijst de voorzitter van de commissie dit voorstel tot onderzoek naar de betrokken vaste afdeling.

## TITRE II

*De l'organisation et du fonctionnement de la commission*Chapitre I<sup>er</sup>**Du mode et des critères  
de désignation des membres***Article 2*

§ 1<sup>er</sup>. Les conseillers régionaux sont désignés comme membres effectifs ou suppléants par les présidents des quatre Assemblées, après concertation avec leurs bureaux élargis respectifs.

§ 2. Les représentants des organismes internationaux sont désignés comme membres effectifs ou suppléants par les présidents des quatre Assemblées, après concertation avec les organismes relevant respectivement des deux secteurs concernés par les sections permanentes visées à l'article 3.

§ 3. Pour être représentés au sein de la Commission, les organismes internationaux doivent soit avoir leur siège social, soit exercer leur activité principale dans la Région de Bruxelles-Capitale, soit prester leurs services principalement à l'égard des résidents ou de personnes exerçant leur activité professionnelle dans la Région de Bruxelles-Capitale.

## Chapitre II

**Des sections permanentes et groupes  
de travail - De la saisine***Article 3*

La commission constitue en son sein deux sections permanentes, composées chacune de six conseillers régionaux et de six représentants des organismes internationaux.

Une section est chargée des questions relatives aux organismes internationaux publics. L'autre section est chargée des questions relatives aux organismes internationaux privés.

*Article 4*

§ 1<sup>er</sup>. Tout membre de la commission a le droit de saisir celle-ci d'une proposition d'examen d'une question relevant des compétences de la commission telles qu'elles sont fixées à l'article 1<sup>er</sup>; le cas échéant, le président de la commission renvoie cette proposition d'examen à la section permanente concernée.

§ 2. Elke vaste afdeling kan in haar midden werkgroepen instellen met het oog op het onderzoek van de in de paragrafen 1 en 5 van dit artikel bedoelde voorstellen of adviesaanvragen. Van de oprichting van de werkgroepen en van het doel wordt door de voorzitter van de vaste afdeling kennis gegeven aan alle leden van de commissie die kunnen vragen op de hoogte te worden gebracht van de vergaderingen of erop te worden uitgenodigd, behoudens andersluidend bericht van de betrokken vaste afdeling.

§ 3. De verslagen van de vaste afdelingen en van de werkgroepen bevatten, afgezien van de samenvatting van de hoorzittingen en de beraadslagingen, gemotiveerde besluiten; deze kunnen, zo de vaste afdeling of de werkgroep het nuttig achten, in de vorm van aanbevelingen naar voren worden gebracht.

§ 4. De werkgroepen benoemen een van hun leden tot rapporteur: zij brengen verslag uit bij de vaste afdeling waartoe zij behoren. Deze beslist een voorstel tot aanbeveling in te dienen bij de plenaire vergadering of in eigen midden een aanbeveling goed te keuren.

De aanbeveling heeft dezelfde waarde als een aanbeveling die in de plenaire commissie wordt goedgekeurd, in zoverre de plenaire commissie de kwestie van de aanbeveling niet aan zich trekt. Om een zodanige evocatie kan door de helft van de leden van de andere vaste afdeling worden gevraagd binnen vijftien dagen na de verzending van die aanbeveling aan hun afdeling.

§ 5. De vier Raden of hun voorzitters alsmede de commissies van de vier Raden kunnen de commissie of een van hun vaste afdelingen om advies vragen over iedere kwestie die tot hun bevoegdheid behoort. De commissie of de vaste afdeling moet advies uitbrengen binnen de termijn die haar naar gelang van de dringende noodzaak ervan door de Raden, hun commissies of hun voorzitters is toegemeten.

§ 6. De commissie, de vaste afdelingen en de werkgroepen kunnen op eigen initiatief vragen of ermee instemmen dat enige persoon die niet tot de commissie behoort aanwezig is.

#### Artikel 5

In de commissie en de vaste afdelingen wordt gestemd bij volstrekte meerderheid van de onder de gewestelijke raadsleden en de vertegenwoordigers van de internationale instellingen aanwezige leden.

§ 2. Chaque section permanente peut créer en son sein des groupes de travail consacrés à l'examen des propositions ou demandes d'avis visées aux paragraphes 1 et 5 du présent article. La constitution des groupes de travail ainsi que leur objet sont communiqués par le président de la section permanente à tous les membres de la commission, qui peuvent demander à être avertis des réunions et à y être conviés, sauf avis contraire de la section permanente concernée.

§ 3. Les rapports des sections permanentes et des groupes de travail contiennent, outre la synthèse des auditions et délibérations, des conclusions motivées; celles-ci peuvent être présentées, si la section permanente ou le groupe de travail le juge utile, sous forme de recommandation.

§ 4. Les groupes de travail nomment un de leurs membres en qualité de rapporteur; ils font rapport devant la section permanente dont ils sont issus. Celle-ci décide soit de saisir la commission plénière d'une proposition de recommandation, soit d'adopter une recommandation en son sein.

La recommandation d'une section permanente a la même valeur qu'une recommandation adoptée en commission plénière, pour autant que la commission plénière ne décide de l'évoquer. Une telle évocation peut être demandée par la moitié des membres de l'autre section permanente dans les quinze jours de la transmission de cette recommandation à leur section.

§ 5. Les quatre Assemblées ou leurs présidents ainsi que les commissions des quatre Assemblées peuvent solliciter l'avis de la commission ou d'une de leurs sections permanentes sur toute question de leur compétence. La commission ou la section permanente doit rendre son avis dans le délai qui lui est imparti, en fonction de l'urgence, par les Assemblées, leurs commissions ou leurs présidents.

§ 6. La commission, les sections permanentes et les groupes de travail peuvent solliciter d'initiative ou accepter la présence de toute personne extérieure à la commission.

#### Article 5

Les votes au sein de la commission et des sections permanentes ont lieu à la majorité absolue des suffrages des membres présents parmi les conseillers régionaux et parmi les représentants des organismes internationaux.

Wanneer een kwestie waarover moet worden gestemd betrekking heeft op een aangelegenheid die uitsluitend verband houdt met de Franse gemeenschapsbevoegdheden of met de Vlaamse gemeenschapsbevoegdheden, nemen alleen de gewestelijke raadsleden van de betrokken taalrol deel aan de stemming. Wanneer de kwestie waarover moet worden gestemd verband houdt met een aangelegenheid die betrekking heeft op de bicommunautaire bevoegdheden, wordt er onder de gewestelijke raadsleden gestemd bij volstrekte meerderheid van de stemmen in elke taalgroep.

### Hoofdstuk III Het Bureau — Het huishoudelijk reglement

#### Artikel 6

Het bureau bestaat uit een voorzitter, twee ondervoorzitters, welke ambten respectievelijk aan de Voorzitter van de Brusselse Hoofdstedelijke Raad en aan de Voorzitters van de Raden van de Vlaamse en de Franse Gemeenschapscommissies worden verleend, en uit twee leden die de internationale instellingen vertegenwoordigen en elk in een verschillende vaste afdeling zitting hebben.

#### Artikel 7

De commissie stelt haar huishoudelijk reglement vast op voorstel van het bureau.

### Hoofdstuk IV Slotbepalingen

#### Artikel 8

§ 1. De werkzaamheden van de commissie worden verricht in het Nederlands of in het Frans.

§ 2. Van elke vergadering worden door de administratief secretaris notulen opgesteld die worden ondertekend door de voorzitter van de commissie, de vaste afdeling of de werkgroep; deze notulen kunnen ter griffie worden ingezien door elk lid van de vier Raden of van de commissie. De administratief secretaris stelt voor iedere vergadering tevens een beknopt verslag op dat wordt ondertekend door de voorzitter van de commissie, de vaste afdeling of de werkgroep en wordt gezonden aan de leden van de commissie.

#### Artikel 9

De commissie kan zich bij haar werkzaamheden laten bijstaan door het Verbindingsbureau Brussel-Europa.

Lorsque la question soumise au vote concerne une matière ayant trait exclusivement aux compétences communautaires françaises ou aux compétences communautaires flamandes, seuls les conseillers régionaux du rôle linguistique concerné prennent part au vote. Lorsque la question soumise au vote concerne une matière ayant trait aux compétences bicommunautaires, le vote a lieu, parmi les conseillers régionaux, à la majorité absolue des suffrages dans chaque groupe linguistique.

### Chapitre III Du bureau — Du règlement d'ordre intérieur

#### Article 6

Le bureau se compose d'un président, de deux vice-présidents, fonctions attribuées respectivement au président du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale et aux présidents des Assemblées des Commissions communautaires française et flamande, et de deux membres représentant les organismes internationaux, issus chacun d'une section permanente différente.

#### Article 7

La commission arrête son règlement d'ordre intérieur sur la proposition du bureau.

### Chapitre IV Dispositions finales

#### Article 8

§ 1<sup>er</sup>. Les travaux de la commission se déroulent en français ou en néerlandais.

§ 2. Il est établi par le secrétaire administratif et sous la signature du président de la commission, de la section permanente ou du groupe de travail, un procès-verbal pour chaque réunion; celui-ci peut être consulté au greffe par tout membre des quatre Assemblées ou de la commission. Le secrétaire administratif établit également, sous la signature du président de la commission, de la section permanente ou du groupe de travail, un compte rendu succinct de chaque réunion, lequel est adressé aux membres de la commission.

#### Article 9

La commission peut se faire assister dans ses travaux par le Bureau de liaison Bruxelles-Europe.



*Artikel 10*

De commissie, de vaste afdelingen en de werkgroepen die in hun midden zijn opgericht zorgen voor de follow-up van de aanbevelingen; de commissie maakt daartoe een jaarlijks verslag op.

*Artikel 11*

Het secretariaat van de commissie, de twee vaste afdelingen en de werkgroepen wordt waargenomen door de diensten van de vier Raden.

*De Griffier,*

Michel PIROTTE

*De Voorzitter,*

Edouard POULLET

*Article 10*

La commission, les sections permanentes et les groupes de travail constitués en leur sein assurent le suivi des recommandations; la commission établit à cet effet un rapport annuel.

*Article 11*

Le secrétariat de la commission, des deux sections permanentes et des groupes de travail est assuré par les services des quatre Assemblées.

*Le Greffier,*

Michel PIROTTE

*Le Président,*

Edouard POULLET